

# EKZERCARO de la lingvo internacia « Esperanto »

## §1 ALFABETO

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz.

Nomoj de la literoj: a, bo, co, ĉo, do, e, fo, go, ĝo, ho, ĥo, i, jo, ĵo, ko, lo, mo, no, o, po, ro, so, ŝo, to, u, ŭo, vo, zo.

## §2 Ekzerco de legado.

Al. Bá-lo. Pát-ro. Nú-bo. Cé-lo. Ci-tró-no. Cén-to. S é-n-to. Scé-no. Scí-o. Có-lo. Kó-lo. O-fí-cí-ro. Fa-cí-la. Lá-ca. Pa-cú-lo. Ĉar. Ĉe-mí-zo. Ĉi-ká-no. Ĉi-é-lo. Ĉu. Fe-lí-ĉa. Cí-a. Ĉí-a. Pro-cé-so. Sen-ĉé-sa. Ec. Eĉ. Ek. Da. Lú-do. Dén-to. Plén-di. El. En. De. Té-ni. Sen. Vé-ro. Fá-li. Fi-dé-la. Trá-fi. Gá-lo. Grán-da. Gén-to. Gíp-so. Gús-to. Lé-gi. Pá-go. Pá-ĝo. Ĝis. Ĝús-ta. Ré-ĝi. Ĝar-dé-no. Lón-ga. Rég-no. Síg-ni. Gvar-dí-o. Lín-gvo. Ĝu-á-do. Há-ro. Hi-rún-do. Há-ki. Ne-hé-la. Pac-hó-ro. Ses-hó-ra. Bat-hú-fo. Hó-ro. Ĥó-ro. Kó-ro. Ĥo-lé-ro. Ĥe-mí-o. I-mí-ti. Fí-lo. Bír-do. Tró-vi. Prin-tém-po. Min. Fo-í-ro. Fe-í-no. I-el. I-am. In. Jam. Ju. Jes. Ju-ris-to. Kra-jó-no. Ma-jés-ta. Tuj. Dó-moj. Ru-í-no. Prúj-no. Ba-lá-i. Pá-laj. De-í-no. Véj-no. Pe-ré-i. Mál-plej. Jús-ta. Ĵus. Ĵé-ti. Ĵa-lú-za. Ĵur-nálo. Má-jo. Bo-ná-jo. Ká-po. Ma-kú-lo. Kés-to. Su-ké-ro. Ak-vo. Ko-ké-to. Li-kvó-ro. Pac-ká-po.

## §3 Ekzerco de legado.

Lá-vi. Le-ví-lo. Pa-ró-li. Mem. Im-plí-ki. Em-ba-rá-so. Nó-mo. In-di-fe-rén-ta. In-ter-na-cí-a. Ol. He-ró-i. He-ro-í-no. Fój-no. Pí-a. Pál-pi. Ri-pé-ti. Ar-bá-ro. Sá-ma. Stá-ri. Si-ĝe-lo. Sis-té-mo. Pe-sí-lo. Pe-zí-lo. Sén-ti. So-fis-mo. Ci-pré-so. Ŝi. Pá-ŝo. Stá-lo. Ŝtá-lo. Vés-to. Vêš-to. Dis-ŝi-ri. Ŝan-cé-li. Ta-pí-ŝo. Te-o-rí-o. Pa-tén-to. U-tí-la. Un-go. Plú-mo. Tu-múl-to. Plu. Lú-i. Kí-u. Ba-lá-u. Tra-ú-lo. Pe-ré-u. Ne-ú-lo. Fráŭ-lo. Paŭ-lí-no. Láŭ-di. Eŭ-ró-po. Tro-ú-zi. Ho-dí-aŭ. Vá-na. Vér-so. Sól-vi. Zór-gi. Ze-ní-to. Zo-o-lo-ĝi-o. A-zé-no. Me-zú-ro. Ná-zo. Tre-zó-ro. Mez-nók-to. Zú-mo. Sú-mo. Zó-no. Só-no. Pé-zo. Pé-co. Pé-so. Ne-ní-o. A-dí-aŭ. Fi-zí-ko. Ge-o-gra-fí-o. Spi-rí-to. Lip-há-ro. In-díg-ni. Ne-ní-el. Spe-ĝu-lo. Ŝpí-no. Né-i. Ré-e. He-ró-o. Kon-scí-i. Tra-e-té-ra. He-ro-é-to. Lú-e. Mó-le. Pá-le. Tra-í-re. Pa-sí-e. Me-tí-o. In-ĝe-ni-é-ro. In-sék-to. Re-sér-vi. Re-zér-vi.

## §4 Ekzerco de legado.

Citrono. Cento. Sceno. Scio. Balau. Ŝanceli. Neniél. Embaraso. Zoologio. Reservi. Traire. Hodiaŭ. Disŝiri. Neulo. Majesta. Packapo. Heroino. Pezo. Internacia. Seshora. Cipreso. Stalo. Feino. Plu. Sukero. Gento. Indigni. Sigelo. Krajono. Ruino. Pesilo. Lipharo. Metio. Ĝardeno. Sono. Laŭdi. Pale. Facila. Insekto. Kiu. Zorgi. Cikano. Traetera. Sofismo. Domoj. Spino. Majo. Signi. Ec. Bonaĵo. Legi. Iel. Juristo. Ĉielo. Ĥemio.

## §5

1. Patro kaj frato. — 2. Leono estas besto. — 3. Rozo estas floro kaj kolombo estas birdo. — 4. La rozo apartenas al Teodoro. — 5. La suno brilas. — 6. La patro estas sana. — 7. La patro estas tajloro.

patr      père | father | Vater | отець | ojciec.

o	marque le substantif   ending of nouns (substantive)   bezeichnet das Substantiv   означает существительное   oznacza rzeczownik.
kaj	et   and   und   и   i.
frat	frère   brother   Bruder   братъ   brat.
leon	lion   lion   Löwe   левъ   lew.
est	être   be   sein   быть   być.
as	marque le présent d'un verbe   ending of the present tense in verbs   bezeichnet das Präsens   означает настоящее время глагола   oznacza czas teraźniejszy.
best	animal   beast   Thier   животное   zwierzę.
roz	rose   rose   Rose   роза   róza.
flor	fleur   flouwer   Blume   цвѣтъ, цвѣтокъ   kwiat.
kolomb	pigeon   dove   Taube   голубъ   gołąb'.
bird	oiseau   bird   Vogel   птица   ptak.
la	article défini (le, la, les)   the   bestimmter Artikel (der, die, das)   членъопредѣ- -ленный (по русски не переводится)   przedimek określny (nie tłumaczy się).
aparten	appartenir   belong   gehören   принадлежать   należeć.
al	à   to   zu (ersetzt zugleich den Dativ)   къ (замѣняетъ также дательный падежь)   do (zastępuje też przypadek trzeci).
sun	soleil   sun   Sonne   солнце   słońce.
bril	briller   shine   glänzen   блистать   błyszczyć.
san	sain, en santé   well, healthy   gesund   здоровый   zdrowy.
a	marque l'adjectif   termination of adjectives   bezeichnet das Adjektiv   означаетъ прилагательное   oznacza przymiotnik.
tajlor	tailleur   tailor   Schneider   портной   krawiec.

**Commentaire** : structure "-o -as -o" et "-o -as -a".

1. Un père et un frère. — 2. Un lion est une bête. — 3. Une rose est une fleur et une colombe est un oiseau. — 4. La rose appartient à Théodore. — 5. Le soleil brille. — 6. Le père est sain (en bonne santé). — 7. Le père est un tailleur ('un' facultatif).

**Remarque** : Utilisation explicite de l'article "la" pour la rose<sup>4</sup>, une rose déjà évoquée, et implicite pour le soleil <sup>5</sup>l'astre défini du système solaire.

## §6

1. Infano ne estas matura homo. — 2. La infano jam ne ploras. — 3. La ĉielo estas blua. — 4. Kie estas la libro kaj la krajono? — 5. La libro estas sur la tablo, kaj la krajono kuŝas sur la fenestro. — 6. Sur la fenestro kuŝas krajono kaj plumo. — 7. Jen estas pomo. — 8. Jen estas la pomo, kiun mi trovis. — 9. Sur la tero kuŝas ŝtono.

infan	enfant   child   Kind   дитя   dziecko.
ne	non, ne, ne... pas   no, not   nicht, nein   не, нѣтъ   nie.
matur	mûr   mature, ripe   reif   зрѣлый   dojrzały.
hom	homme   man   Mensch   человекъ   człowiek.
jam	déjà   already   schon   уже   już.
plor	pleurer   mourn, weep   weinen   плакать   płakać.
ĉiel	ciel   heaven   Himmel   небо   niebo.
blu	bleu   blue   blau   синій   niebieski.
kie	où   where   wo   гдѣ   gdzie.

libr	livre   book   Buch   книга   księga, książka.
krajon	crayon   pencil   Bleistift   карандашъ   ołówek.
sur	sur   upon, on   auf   на   na.
tabl	table   table   Tisch   столъ   stół.
kuŝ	être couché   lie (down)   liegen   лежать   leżeć.
fenestr	fenêtre   window   Fenster   окно   okno.
plum	plume   pen   Feder   перо   pióro.
jen	voici, voilà   behold, lo   da, siehe   вотъ   otóż.
pom	pomme   apple   Apfel   яблоко   jabłko.
kiu	qui lequel, laquelle   who, which   wer, welcher   кто, который   kto, który.
n	marque l'accusatif ou complément direct   ending of the objective   bezeichnet den Accusativ   означает винительный падежъ   oznacza przypadek czwarty.
mi	je, moi   I   ich   я   ja.
trov	trouver   find   finden   находить   znajdować.
is	marque le passé   ending of past tense in verbs   bezeichnet die vergangene Zeit   означает прошедшее время   oznacza czas przeszły.
ter	terre   earth   Erde   земля   ziemia.
ŝton	pierre   stone   Stein   камень   kamień.

**Commentaire** : structure "-o (kaj -o) -as -a -o" et "-o -as ... et ... -as -o" (opposition : thème - rhème), phrases relatives: "-as -o, ki-n mi -is".

1. Un enfant n'est pas un homme mâturé. — 2. L'enfant ne pleure déjà plus. — 3. Le ciel est bleu. — 4. Où sont le livre et le crayon ? — 5. Le livre est sur la table et le crayon est couché sur (le rebord de) la fenêtre. — 6. Sur la fenêtre sont couchés un crayon et une plume. — 7. Voici une pomme. — 8. Voici la pomme que j'ai trouvée. — 9. Sur la terre est posée une pierre.

## §7

1. Leono estas forta. — 2. La dentoj de leono estas akraj. — 3. Al leono ne donu la manon. — 4. Mi vidas leonon. — 5. Resti kun leono estas danĝere. — 6. Kiu kuraĝas rajdi sur leono? — 7. Mi parolas pri leono.

fort	fort   strong   stark, kräftig   сильный   silny, mocny.
dent	dent   tooth   Zahn   зубъ   ząb.
j	marque le pluriel   sign of the plural   bezeichnet die Mehrzahl   означает множественное число   oznacza liczbę mnogą.
de	de   of, from   von; ersetzt auch den Genitiv   отъ; замѣняетъ также родительный падежъ   od; zastępuje też przypadek drugi.
akr	aigu   sharp   scharf   острый   ostry.
don	donner   give   geben   давать   dawać.
u	marque l'impératif   ending of the imperative in verbs   bezeichnet den Imperativ   означает повелительное наклонение   oznacza tryb rozkazujący.
man	main   hand   Hand   рука   ręka.
vid	voir   see   sehen   видѣть   widzieć.
rest	rester   remain   bleiben   оставаться   pozostawać.
kun	avec   with   mit   съ   z.
danĝer	danger   danger   Gefahr   опасность   niebezpieczeństwo.

e	marque l'adverbe   ending of adverbs   Endung des Adverbs   окончание нарѣчія   zakończenie przysłówka.
kuraĝ	courageux   courageous, daring   kühn, dreist   смѣлый   śmiały.
rajd	aller à cheval   ride   reiten   ѳздить верхомъ   jeździć konno.
i	marque l'infinitif   termination of the infinitive in verbs   bezeichnet den Infinitiv   означает неопределенное наклонение   oznacza tryb bezokoliczny słowa.
parol	parler   speak   sprechen   говорить   mówić.
pri	sur, touchant, de   concerning, about   von, über   о, объ   о.

*Commentaire* : structure "-o -as -on + al ou pri -o", -i peut être sujet ou complément<sup>6</sup>.

1. Un lion est fort. — 2. Les dents d'un lion sont acérées (aiguës). — 3. Ne donnez pas la main à un lion. — 4. Je vois un lion. — 5. Rester avec un lion est dangereux. — 6. Qui a le courage de chevaucher un lion ? — 7. Je parle d' (au sujet d') un lion.

## §8

1. La patro estas bona. — 2. Jen kuŝas la ĉapelo de la patro. — 3. Diru al la patro, ke mi estas diligenta. — 4. Mi amas la patron. — 5. Venu kune kun la patro. — 6. La filo staras apud la patro. — 7. La mano de Johano estas pura. — 8. Mi konas Johanon. — 9. Ludoviko, donu al mi panon. — 10. Mi manĝas per la buŝo kaj flaras per la nazo. — 11. Antaŭ la domo staras arbo. — 12. La patro estas en la ĉambro.

bon	bon   good   gut   добрый   dobry.
ĉapel	chapeau   hat   Hut   шляпа   kapelusz.
dir	dire   say   sagen   сказать   powiadać.
ke	que   that (conj.)   dass   что   że.
diligent	diligent, assidu   diligent   fleissig   прилежный   pilny.
am	aimer   love   lieben   любить   lubić, kochać.
ven	venir   come   kommen   приходиться   przychodzić.
kun e	ensemble   together   zusammen   вмѣстѣ   razem, wraz.
fil	fil   son   Sohn   сынъ   syn.
star	être debout   stand   stehen   стоять   stać.
apud	auprès de   near by   neben, an   при, возлѣ   przy, obok.
pur	pur, propre   clean, pure   rein   чистый   czysty.
kon	connaître   know, recognise   kennen   знать (быть знакомымъ)   znać.
pan	pain   bread   Brot   хлѣбъ   chleb.
manĝ	manger   eat   essen   ѳсть   jeść.
per	par, au moyen de   through, by means of   mittelst, mittelst, durch   посредствомъ   przez, za pomocą.
buŝ	bouche   mouth   Mund   ротъ   usta.
flar	flairer, sentir   smell   riechen, schnupfen   нюхать, обонять   wąchać.
naz	nez   nose   Nase   носъ   nos.
antaŭ	devant   before   vor   предъ   przed.
dom	maison   house   Haus   домъ   dom.
arb	arbre   tree   Baum   дерево   drzewo.
+ en	en, dans   in   in, ein-   въ   w.
ĉambro	chambre   room   Zimmer   комната   pokój.

**Commentaire** : structure *-u al -o, ke mi ...* ou *-u al mi -on*. Présentation de compléments par différentes prépositions

1. Le père est bon. — 2. Voici posé le chapeau du père. — 3. Dîtes au père que je suis assidu. — 4. J'aime le père. — 5. Venez ensemble avec le père. — 6. Le fils se tient auprès du père. — 7. La main de Jean est propre. 8. Je connais Jean. — 9. Louis donnez-moi du pain. — 10. Je mange par la bouche et sens (flaire) par le nez. — 11. Devant la maison se dresse un arbre. — 12. Le père est dans la pièce.

## §9

1. La birdoj flugas. — 2. La kanto de la birdoj estas agrabla. — 3. Donu al la birdoj akvon, ĉar ili volas trinki. — 4. La knabo forpelis la birdojn. — 5. Ni vidas per la okuloj kaj aŭdas per la oreloj. — 6. Bonaj infanoj lernas diligente. — 7. Aleksandro ne volas lerni, kaj tial mi batas Aleksandron. — 8. De la patro mi ricevis libron, kaj de la frato mi ricevis plumon. — 9. Mi venas de la avo, kaj mi iras nun al la onklo. — 10. Mi legas libron. — 11. La patro ne legas libron, sed li skribas leteron.

flug	voler (avec des ailes)   fly (vb.)   fliegen   летать   latać.
kant	chanter   sing   singen   пѣть   śpiewać.
agrabl	agréable   agreeable   angenehm   приятный   przyjemny.
akv	eau   water   Wasser   вода   woda.
ĉar	car, parce que   for   weil, da, denn   ибо, такъ какъ   albowiem, ponieważ.
ili	ils, elles   they   sie (Mehrzahl)   они, онѣ   oni, one.
vol	vouloir   wish, will   wollen   хотѣть   chcieć.
trink	boire   drink   trinken   пить   pić.
knab	garçon   boy   Knabe   мальчикъ   chłopiec.
for	loin, hors   forth, out   fort   прочь   precz.
pel	chasser, renvoyer   pursue, chase out   jagen, treiben   гнать   gonić.
ni	nous   we   wir   мы   my.
okul	œil   eye   Auge   глазъ   oko.
aŭd	entendre   hear   hören   слышать   słyszeć.
orel	oreille   ear   Ohr   ухо   ucho.
lern	apprendre   learn   lernen   учиться   uczyć się.
tial	c'est pourquoi   therefore   darum, deshalb   потому   dla tego.
bat	battre   beat   schlagen   бить   bić.
ricev	recevoir, obtenir   obtain, get, receive   bekommen, erhalten   получать   otrzymywać.
av	grand-père   grandfather   Grossvater   дѣдъ, дѣдушка   dziad, dziadek.
ir	aller   go   gehen   идти   iść.
nun	maintenant   now   jetzt   теперь   teraz.
onkl	oncle   uncle   Onkel   дядя   wuj, stryj.
leg	lire   read   lesen   читать   czytać.
sed	mais   but   aber, sondern   но, a   lecz.
li	il, lui   he   er   онъ   on.
skrib	écrire   write   schreiben   писать   pisać.
leter	lettre, épître   letter   Brief   письмо   list.

**Commentaire** : *Pluriel et quelques pronoms, accord de l'adjectif épithète*<sup>6</sup>.

1. Les oiseaux volent. — 2. Le chant des oiseaux est agréable. — 3. Donnez aux oiseaux de l'eau, car ils veulent boire. — 4. Le garçon chassa les oiseaux. — 5. Nous voyons par les yeux et entendons par les oreilles. — 6. De bons enfants apprennent assidûment. — 7. Alexandre ne veut pas apprendre, et c'est pourquoi je bats Alexandre. — 8. Du père j'ai reçu un livre et du frère j'ai reçu un stylo plume. — 9. Je viens du grand-père, et je vais maintenant vers l'oncle. — 10. Je lis un livre. — 11. Le père ne lit pas un livre, mais il écrit une lettre.

## §10

1. Papero estas blanka. — 2. Blanka papero kuŝas sur la tablo. — 3. La blanka papero jam ne kuŝas sur la tablo. — 4. Jen estas la kajero de la juna fraŭlino. — 5. La patro donis al mi dolĉan pomon. — 6. Rakontu al mia juna amiko belan historion. — 7. Mi ne amas obstinajn homojn. — 8. Mi deziras al vi bonan tagon, sinjoro! — 9. Bonan matenon! — 10. Ĝojan feston! (mi deziras al vi). — 11. Kia ĝoja festo! (estas hodiaŭ). — 12. Sur la ĉielo staras la bela suno. — 13. En la tago ni vidas la helan sunon, kaj en la nokto ni vidas la palan lunon kaj la belajn stelojn. — 14. La papero estas tre blanka, sed la neĝo estas pli blanka. — 15. Lakto estas pli nutra, ol vino. — 16. Mi havas pli freŝan panon, ol vi. — 17. Ne, vi eraras, sinjoro: via pano estas malpli freŝa, ol mia. — 18. El ĉiuj miaj infanoj Ernesto estas la plej juna. — 19. Mi estas tiel forta, kiel vi. — 20. El ĉiuj siaj fratoj Antono estas la malplej saĝa.

paper	papier   paper   Papier   бумага   papier.
blank	blanc   white   weiss   белый   biały.
kajer	cahier   copy book   Heft   тетрадь   kajet.
jun	jeune   young   jung   молодой   młody.
fraŭl	homme non marié   bachelor   unverheiratheter Herr   холостой господинь   kawaler.

in            marque le féminin; ex.: patro père — patrino mère | ending of feminine words; e.g. patro father — patrino mother | bezeichnet das weibliche Geschlecht; z.B. paro Vater — patrino Mutter; fianĉo Bräutigam — fianĉino Braut | означает женский полъ; напр. patro отецъ — patrino мать; fianĉo женихъ — fianĉino невеста | oznacza płeć żeńską; np. patro ojciec — patrino matka; koko kogut — kokino kura. (fraŭlino demoiselle, mademoiselle | miss | Fräulein | барышня | panna.)

dolĉ	doux   sweet   süß   сладкий   słodki.
rakont	raconter   tell, relate   erzählen   рассказывать   opowiadać.
mi a	mon   my   mein   мой   mój.
amik	ami   friend   Freund   другъ   przyjaciel.
bel	beau   beautiful   schön, hübsch   красивый, прекрасный   piękny, ładny.
histori	histoire   history, story   Geschichte   история   historia.
obstin	entêté, obstiné   obstinate   eigensinnig   упрямый   uparty.
dezir	désirer   desire   wünschen   желать   życzyć.
vi	vous, toi, tu   you   Ihr, du, Sie   вы, ты   wy, ty.
tag	jour   day   Tag   день   dzień.
sinjor	monsieur   Sir, Mr   Herr   господинь   pan.
maten	matin   morning   Morgen   утро   poranek.
ĝoj	se réjouir   rejoice   sich freuen   радоваться   cieszyć się.
fest	fêter   feast   feiern   праздновать   świętować.
kia	quel   of what kind, what a   was für ein, welcher   какой   jaki.
hodiaŭ	aujourd'hui   to-day   heute   сегодня   dziś.
hel	clair (qui n'est pas obscur)   clear, glaring   hell, grell   яркий   jasny, jaskrawy.

nokt	nuit   night   Nacht   ночь   noc.
pal	pâle   pale   bleich, blass   блѣдный   blady.
lun	lune   moon   Mond   луна   księżyc.
stel	étoile   star   Stern   звѣзда   gwiazda.
+ tre	très   very   sehr   очень   bardzo.
neĝ	neige   snow   Schnee   снѣгъ   śnieg.
pli	plus   more   mehr   болѣе, больше   więcej.
lakt	lait   milk   Milch   молоко   mleko.
nutr	nourrir   nourish   nähren   питать   karmić, pożywiać.
ol	que (dans une comparaison)   than   als   чѣмъ   niż.
vin	vin   vine   Wein   вино   wino.
hav	avoir   have   haben   имѣть   mieć.
freŝ	frais, récent   fresh   frisch   свѣжій   świeży.
erar	errer   err, mistake   irren   ошибаться, блуждать   błędzić, mylić się.
mal	marque les contraires; ex. bona bon — malbona mauvais; estimi estimer — malestimi mépriser   denotes opposites; e.g. bona good — malbona evil; estimi esteem — malestimi despise   bezeichnet einen geraden Gegensatz; z.B. bona gut — malbona schlecht; estimi schätzen — malestimi verachten   прямо противоположно; напр. bona хороший — malbona дурной; estimi уважать — malestimi презирать   oznacza przeciwieństwo; np. bona dobry — malbona zły; estimi poważać — malestimi gardzić.
el	de, d'entre, é-, ex-   from, out from   aus   изъ   z.
ĉiu	chacun   each, every one   jedermann   всякій, каждый   wszystkim, każdy. (ĉiuj tous   all   alle   всѣ   wszyscy.)
plej	le plus   most   am meisten   наиболѣе   najwięcej.
tiel	ainsi, de cette manière   thus, so   so   такъ   tak.
kiel	comment   how, as   wie   какъ   jak.
si	soi, se   one's self   sich   себя   siebie. (sia son, sa   one's   sein   свой   swój.)
sagĝ	sage, sensé   wise   klug, vernünftig   умный   mądry.

**Remarque :** *Papero*<sup>1</sup> = un papier, en temps que papier, "le papier" en français, mais "la" est inutile, quand on parle de catégorie de matière par exemple : du lait, du vin<sup>15</sup>, de généralité... On sépare chaque énonciation (proposition) par une virgule, <sup>15</sup>ici la virgule montre qu'il y a éclipse comme dans la phrase <sup>11</sup>estas est sous-entendu. Pli aŭ malpli ... ol<sup>15-17</sup>(comparaison), sed tiel ... kiel (égalité), plej ... el (Fund. Gram. 3)

1. Le (Du) papier est blanc. 2. Un papier blanc est (couché) sur la table. 3. Le papier blanc n'est déjà plus sur la table. 4. Voici (c'est) le cahier de la jeune demoiselle. 5. Le père m'a donné une pomme sucrée (douce). 6. Racontez à mon jeune ami une belle histoire. 7. Je n'aime pas les hommes obstinés. 8. Je vous souhaite une bonne journée, monsieur ! 9. Bonne matinée ! 10. Joyeuse fête ! (Je vous souhaite). 11. Quelle fête joyeuse ! (est aujourd'hui). 12. Au ciel se tient le beau soleil. 13. De jour nous voyons le soleil clair, et de nuit nous voyons la lune pâle et les belles étoiles. 14. Le papier est très blanc, mais la neige est plus blanche. 15. Du (le) lait est plus nourrissant que du vin. 16. J'ai un pain plus frais, que vous (n'avez). 17. Non vous faites erreur monsieur : votre pain est moins frais, que le mien (ne l'est). 18. De (d'entre) tous mes enfants Ernest est le plus jeune. 19. Je suis aussi fort que (comme) vous (l'êtes). 20. De tous ses frères Antoine est le moins sensé.

## §11 La feino.

1. Unu vidvino havis du filinojn. 2. La pli maljuna estis tiel simila al la patrino per sia karaktero kaj vizaĝo, ke ĉiu, kiu ŝin vidis, povis pensi, ke li vidas la patrino; ili ambaŭ estis tiel malagrablaj kaj tiel fieraj, ke oni ne povis vivi kun ili. 3. La pli juna filino, kiu estis la plena portreto de sia patro laŭ sia boneco kaj honesteco, estis krom tio unu el la plej belaj knabinoj, kiujn oni povis trovi.

fein	fée   fairy   Fee   фея   wieszczka.
unu	un   one   ein, eins   одинъ   jeden.
vidv	veuf   widower   Wittwer   вдовецъ   wdowiec.
du	deux   two   zwei   два   dwa.
simil	semblable   like, similar   ähnlich   похожий   podobny.
karakter	caractère   character   Charakter   характеръ   charakter.
vizaĝ	visage   face   Gesicht   лицо   twarz.
pov	pouvoir   be able, can   können   мочь   móc.
pens	penser   think   denken   думать   myśleć.
ambaŭ	l'un et l'autre   both   beide   оба   obaj.
fier	fier, orgueilleux   proud   stolz   гордый   dumny.
oni	on   one, people, they   man   безличное мѣстоименіе множественнаго числа   zaimek nieosobisty liczby mnogiej.
viv	vivre   live   leben   жить   żyć.
plen	plein   full, complete   voll   полный   pełny.
portret	portrait   portrait   Portrait   портретъ   portret.
laŭ	selon, d'après   according to   nach, gemäß   по, согласно   według.
ec	marque la qualité (abstraitement); ex. bona bon — boneco bonté; viro homme — vireco virilité   denotes qualities; e.g. bona good — boneco goodness; viro man — vireco manliness; virino woman — virineco womanliness   Eigenschaft; z.B. bona gut — boneco Güte; virino Weib — virineco Weiblichkeit   качество или состояние; напр. bona добрый — boneco доброта; virino женщина — virineco женственность   przymiot; np. bona dobry — boneco dobroć; infano dziecię — infaneco dzieciństwo.
honest	honnête   honest   ehrlich   честный   uczciwy.
krom	hors, hormis, excepté   besides, without, except   ausser   кромѣ   oprócz.
tio	cela   that, that one   jenes, das   то, это   to, tamto.

**Remarque :** *Unu* n'est pas un numéral ici, signifie "un(e) certain(e)". <sup>2</sup>*pli* = la plej el la du, il y a ellipse de "filino". "li vidas<sup>2</sup>" emploi de li comme neutre, il renvoie à ĉiu, de plus il n'y a pas concordance des temps comme en français, on n'emploie pas vidis.

**La fée.** 1. Une veuve avait deux filles. 2. La plus vieille était tellement semblable à la mère par son caractère et son visage, que tout un chacun, qui la voyait, pouvait penser qu'il voyait la mère; 3. Toutes les deux étaient tellement désagréables et fières, qu'on ne pouvait vivre avec elles. 4. La plus jeune fille qui était l'exact portrait de son père selon sa bonté et son honnêteté, était outre cela une des plus belles filles, que l'on pouvait trouver.

## §12

1. Du homoj povas pli multe fari ol unu. — 2. Mi havas nur unu buŝon, sed mi havas du orelojn. — 3. Li promenas kun tri hundoj. — 4. Li faris ĉion per la dek fingroj de siaj manoj. — 5. El ŝiaj multaj infanoj unuj estas bonaj kaj aliaj estas malbonaj. — 6. Kvin kaj sep faras



dek du. — 7. Dek kaj dek faras dudek. — 8. Kvar kaj dek ok faras dudek du. — 9. Tridek kaj kvardek kvin faras sepdek kvin. — 10. Mil okcent naŭdek tri. — 11. Li havas dek unu infanojn. — 12. Sesdek minutoj faras unu horon, kaj unu minuto konsistas el sesdek sekundoj. — 13. Januaro estas la unua monato de la jaro, Aprilo estas la kvara, Novembro estas la dek-unua, Decembro estas la dek-dua. — 14. La dudeka (tago) de Februaro estas la kvindek-unua tago de la jaro. — 15. La sepan tagon de la semajno Dio elektis, ke ĝi estu pli sankta, ol la ses unuaj tagoj. — 16. Kion Dio kreis en la sesa tago? — 17. Kiun daton ni havas hodiaŭ? — 18. Hodiaŭ estas la dudek sepa (tago) de Marto. — 19. Georgo Vaŝington estis naskita la dudek duan de Februaro de la jaro mil sepcent tridek dua.

multe	beaucoup, nombreux   much, many   viel   много   wiele.
far	faire   do   thun, machen   дѣлать   robić.
nur	seulement, ne... que   only (adv.)   nur   только   tylko.
promen	se promener   walk, promenade   spazieren   прогуливаться   spacerować.
tri	trois   three   drei   три   trzy.
hund	chien   dog   Hund   песъ, собака   pies.
ĉio	tout   everything   alles   все   wszystko.
dek	dix   ten   zehn   десять   dziesięć.
fingr	doigt   finger   Finger   палець   palec.
ali	autre   other   ander   иной   inny.
kvin	cinq   five   fünf   пять   pięć.
sep	sept   seven   sieben   семь   siedm.
kvar	quatre   four   vier   четыре   cztery.
ok	huit   eight   acht   восемь   ośm.
mil	mille (nombre)   thousand   tausend   тысяча   tysiąc.
cent	cent   hundred   hundert   сто   sto.
naŭ	neuf (9)   nine   neun   девять   dziewięć.
ses	six   six   sechs   шесть   sześć.
minut	minute   minute   Minute   минута   minuta.
hor	heure   hour   Stunde   часъ   godzina.
konsist	consister   consist   bestehen   состоять   składać się.
sekund	seconde   second   Sekunde   секунда   sekunda.
Januar	Janvier   January   Januar   Январь   Styczeń.
monat	mois   month   Monat   мѣсяць   miesiąc.
jar	année   year   Jahr   годъ   rok.
April	Avril   April   April   Апрель   Kwiecień.
Novembr	Novembre   November   November   Ноябрь   Listopad.
Decembr	Décembre   December   December   Декабрь   Grudzień.
Februar	Février   February   Februar   Февраль   Luty.
semajn	semaine   week   Woche   недѣля   tydzień.
Di	Dieu   God   Gott   Богъ   Bóg.
elekt	choisir   choose   wählen   выбирать   wybierać.
ĝi	cela, il, elle   it   es, dieses   оно, это   ono, to.
sankt	saint   holy   heilig   святой, священный   święty.
kre	créer   create   schaffen, erschaffen   создавать   stwarzać.
dat	date   date   Datum   число (мѣсяца)   data.
Mart	Mars   March   März   Мартъ   Marzec.
nask	enfanter, faire naître   bear, produce   gebären   рождать   rodzić.
it	marque le participe passé passif   ending of past part. pass. in verbs   bezeichnet das Participle perfecti passivi   означает причастие прошедшего времени страдат. залога   oznacza imiesłów bierny czasu przeszłego.

**Remarque:** <sup>17</sup>, *Kiu dato estas hodiaŭ ?* est aussi possible. Ou : *Vaŝingtono*<sup>18</sup> *et estis naskita* et non pas : *estas naskita*, il est devenu " né" dans le passé. Attention aux traits d'union dans les numéraux dérivés<sup>13, 14, 18, 19</sup>.

1. Deux hommes peuvent faire beaucoup plus qu'un(seul). 2. Je n'ai qu'une bouche mais j'ai deux oreilles. 3. Il se promène avec trois chiens. 4. Il fait tous des(avec les) dix doigts de ses mains. 5. De ses(à elle) nombreux enfants certains(ou les uns) sont bons et d'autres sont mauvais. 6. Cinq et sept font douze. 7. Dix et dix font vingt. 8. Quatre et dix-huit font vingt-deux. 9. Trente et quarante cinq font soixante-quinze. 10. Mille huit cent quatre-vingt treize. 11. Il a onze enfants. 12. Soixante minutes font une heure, et une minute consiste en soixante secondes. 13. Janvier est le premier mois de l'année, avril est le quatrième, novembre est le onzième, décembre est le douzième. 14. Le vingt(ième jour de) février est le cinquante et unième jour de l'année. — 15. Le septième jour de la semaine Dieu choisit qu'il soit plus sacré que les six premiers jours. — 16. Que Dieu créa-t-il le sixième jour ? — 17. Quelle date avons-nous (est-il) aujourd'hui ? 18. Aujourd'hui c'est le vingt-sept(ième de) mars. — 19. Georges Washington fut enfanté(est né) le vingt-deux février de l'an Mille sept cent trente deux.

### §13 La feino (Daŭrigo).

1. Ĉar ĉiu amas ordinare personon, kiu estas simila al li, tial tiu ĉi patrino varmege amis sian pli maljunan filinon, kaj en tiu sama tempo ŝi havis teruran malamon kontraŭ la pli juna. 2. Ŝi devigis ŝin manĝi en la kuirejo kaj laboradi senĉese. 3. Inter aliaj aferoj tiu ĉi malfeliĉa infano devis du fojojn en ĉiu tago iri ĉerpi akvon en tre malproksima loko kaj alporti doman plenan grandan kruĉon.

daŭr	durer   endure, last   dauern   продолжаться   trwać.
ig	faire...; ex. pura pur, propre — purigi nettoyer; morti mourir — mortigi tuer (faire mourir)   cause to be; e.g. pura pure — purigi purify; sidi sit — sidigi seat   zu etwas machen, lassen; z.B. pura rein — purigi reinigen; bruli brennen (selbst) — bruligi brennen (etwas)   дѣлать чѣмъ нибудь, заставить дѣлать; напр. pura чистый — purigi чистить; bruli горѣть — bruligi жечь   robić czemś; np. pura czysty — purigi czyścić; bruli palić się — bruligi palić.
ordinar person	ordinaire   ordinary   gewöhnlich   обыкновенный   zwyczajny.
tiu	personne   person   Person   особа, лицо   osoba.
ĉi	celui-là   that   jener   тотъ   tamten.
	ce qui est le plus près; ex. tiu celui-là — tiu ĉi celui-ci   denotes proximity; e. g. tiu that — tiu ĉi this; tie there — tie ĉi here   die nächste Hinweisung; z. B. tiu jener — tiu ĉi dieser; tie dort — tie ĉi hier   ближайшее указание; напр. tiu тотъ — tiu ĉi этотъ; tie тамъ — tie ĉi здѣсь   wskazanie najbliższe; np. tiu tamten — tiu ĉi ten; tie tam — tie ĉi tu.
varm	chaud   warm   warm   теплый   ciepły.
eg	marque augmentation, plus haut degré; ex. pordo porte — pordego grande porte; peti prier — petegi supplier   denotes increase of degree; e.g. varma warm — varmega hot   bezeichnet eine Vergößerung oder Steigerung; z.B. pordo Thür — pordego Thor; varma warm — varmega heiss   означает увеличение или усиление степени; напр. mano рука — manego ручище; varma теплый — varmega горячий   oznacza zwiększenie lub wzmocnienie stopnia; np. mano ręka — manego łapa; varma ciepły — varmega gorący.

sam	même (qui n'est pas autre)   same   selb, selbst (z. B. derselbe, daselbst)   же, самый (напр. тамъ же, тотъ самый)   že, sam (np. tam že, ten sam).
temp	temps (durée)   time   Zeit   время   czas.
terur	terreur, effroi   terror   Schrecken   ужасъ   przerażenie.
kontraŭ	contre   against   gegen   противъ   przeciw.
dev	devoir   ought, must   müssen   долженствовать   musieć.
kuir	faire cuire   cook   kochen   варить   gotować.
ej	marque le lieu spécialement affecté à... ex. preĝi prier — preĝejo église; kuiri faire cuire — kuirejo cuisine   place of an action; e.g. kuiri cook — kuirejo kitchen   Ort für...; z.B. kuiri kochen — kuirejo Küche; preĝi beten — preĝejo Kirche   мѣсто для...; напр. kuiri варить — kuirejo кухня; preĝi молиться — preĝejo церковь   miejsce dla...; np. kuiri gotować — kuirejo kuchnia; preĝi modlić się — preĝejo kościół.
labor	travailler   labor, work   arbeiten   работать   pracować.
ad	marque durée dans l'action; ex. pafø coup de fusil — pafado fusillade   denotes duration of action; e.g. danco dance — dancado dancing   bezeichnet die Dauer der Thätigkeit; z.B. danco der Tanz — dancado das Tanzen   означает продолжительность дѣйствія: напр. iri идти — iradi ходить, хаживать   oznacza trwanie czynności; np. iri iść -- iradi chodzić.
sen	sans   without   ohne   безъ   bez.
ĉes	cesser   cease, desist   aufhören   переставать   przestawać.
inter	entre, parmi   between, among   zwischen   между   między.
afer	affaire   affair   Sache, Angelegenheit   дѣло   sprawa.
feliĉ	heureux   happy   glücklich   счастливый   szczęśliwy.
foj	fois   time (e. g. three times etc.)   Mal   разъ   raz.
ĉerp	puiser   draw   schöpfen (z. B. Wasser)   черпать   czerpać. <i>pour tre</i> → §10
proksim	proche, près de   near   nahe   близкій   blizki.
lok	place, lieu   place   Ort   мѣсто   miejsce.
por	porter   pack, carry   tragen   носить   nosić.
n	marque l'accusatif et le lieu ou où l'on va   ending of the objective, also marks direction towards   bezeichnet den Accusativ, auch die Richtung   означает винит. падежъ, а также направление   oznacza przypadek czwarty, również kierunek.
+ grand	grand   great, tall   gross   большой, великій   wielki, duży.
kruĉ	cruche   pitcher   Krug   кувшинъ   dzban.

**Remarque :** *Daŭr'o* = durée, *daŭr'ig'o* = ce qui fait durer = la suite, prolongation. 1. *Li* renvoie à *ĉiu*, ici ce pronom est employé pour le neutre, indéfini *li aŭ ŝi*. 2. *dev'ig'i* = faire devoir = obliger. 3. *du fojon aŭ du'foj'e*, de même: *dom'e'n* = *al dome*(= *al + en domo*).

**La fée (suite)** 1. Parce que chacun aime ordinairement une personne, qui lui est semblable, c'est pourquoi cette mère là aimait chaleureusement sa fille plus âgée, et dans le même temps elle avait une terrible haine contre la plus jeune. 2. Elle l'obligeait à manger dans la cuisine et à trimer sans cesse. 3. Entres autres affaires cette malheureuse enfant devait deux fois par jour aller puiser de l'eau en un lieu très éloigné et rapporté à la maison une grande cruche remplie.

#### §14

1. Mi havas cent pomojn. — 2. Mi havas centon da pomoj. — 3. Tiu ĉi urbo havas milionon da loĝantoj. — 4. Mi aĉetis dekduon (aŭ dek-duon) da kuleroj kaj du dekduojn da forkoj. —

5. Mil jaroj (aŭ milo da jaroj) faras miljaron. — 6. Unue mi redonas al vi la monon, kiun vi pruntis al mi; due mi dankas vin por la prunto; trie mi petas vin ankaŭ poste prunti al mi, kiam mi bezonos monon. — 7. Por ĉiu tago mi ricevas kvin frankojn, sed por la hodiaŭa tago mi ricevis duoblan pagon, t. e. (= tio estas) dek frankojn. — 8. Kvinoble sep estas tridek kvin. — 9. Tri estas duono de ses. — 10. Ok estas kvar kvinonoj de dek. — 11. Kvar metroj da tiu ĉi ŝtofo kostas naŭ frankojn; tial du metroj kostas kvar kaj duonon frankojn (aŭ da frankoj). — 12. Unu tago estas tricent-sesdek-kvinono aŭ tricent-sesdek-sesono de jaro. — 13. Tiuj ĉi du amikoj promenas ĉiam duope. — 14. Kvinope ili sin ĵetis sur min, sed mi venkis ĉiujn kvin atakantojn. — 15. Por miaj kvar infanoj mi aĉetis dek du pomojn, kaj al ĉiu el la infanoj mi donis po tri pomoj. — 16. Tiu ĉi libro havas sesdek paĝojn; tial, se mi legos en ĉiu tago po dek kvin paĝoj, mi finos la tutan libron en kvar tagoj.

on	marque les nombres fractionnaires; ex. kvar quatre — kvarono le quart   marks fractions; e.g. kvar four — kvarono a fourth, quarter   Bruchzahlwort; z.B. kvar vier — kvarono Viertel   означает числительное дробное; напр. kvar четыре — kvarono четверть   liczebnik ułamkowy; np. kvar cztery — kvarono ćwierć.
da	de (après les mots marquant mesure, poids, nombre)   is used instead of de after words expressing weight or measure   ersetzt den Genitiv nach Mass, Gewicht u. drgl. bezeichnenden Wörtern   замѣняетъ родительный падежъ послѣ словъ, означающихъ мѣру, вѣсъ и т. д.   zastępuje przypadek drugi po słowach oznaczających miarę, wagę i. t. p.
urb	ville   town   Stadt   городъ   miasto.
loĝ	habiter, loger   lodge   wohnen   жить, квартировать   mieszkać.
ant	marque le participe actif   ending of pres. part. act. in verbs   bezeichnet das Participium praes. act.   означает причастіе настоящего времени дѣйств. залора   oznacza imiesłów czynny czasu teraźniejsz.
aĉet	acheter   buy   kaufen   покупать   kupować.
aŭ	ou   or   oder   или   albo, lub.
kuler	cuillère   spoon   Löffel   ложка   łyżka.
fork	fourchette   fork   Gabel   вилы, вилка   widły, widelec.
re	de nouveau, de retour   again, back   wieder, zurück   снова, назадъ   znowu, napowrót.
mon	argent (monnaie)   money   Geld   деньги   pieniądze.
prunt	prêter   lend, borrow   leihen, borgen   займы давать или брать   pożyczać.
dank	remercier   thank   danken   благодарить   dziękować.
por	pour   for   für   для, за   dla, za.
pet	prier   request, beg   bitten   просить   prosić.
ankaŭ	aussi   also   auch   также   także.
post	après   after, behind   nach, hinter   послѣ, за   po, za, potem.
kiam	quand, lorsque   when   wann   когда   kiedy.
bezon	avoir besoin de   need, want   brauchen   нуждаться   potrzebować.
+ os	marque le futur   ending of future tense in verbs   bezeichnet das Futur   означает будущее время   oznacza czas przyszły.
obl	marque l'adjectif numéral multiplicatif; ex. du deux — duobla double   ...fold; e.g. du two — duobla twofold, duplex   bezeichnet das ervielfachungszahlwort; z.B. du zwei — duobla zweifach   означает числительное множительное; напр. du два — duobla двойной   oznacza liczebnik wieloraki; np. du dwa — duobla podwójny.
pag	payer   pay   zahlen   платить   płacić.
ŝtofo	étoffe   stuff, matter, goods   Stoff   вещество, матерія   materja, materiał.

kosti	coûter   cost   kosten   стоить   kosztować.
ĉiam	toujours   always   immer   всегда   zawsze.
op	marque l'adjectif numéral collectif; ex. du deux — duope à deux   marks collective numerals; e.g. tri three — triope three together   Sammelzahlwort; z.B. du zwei — duope selbander, zwei zusammen   означает числительное собирательное; напр. du два — duope вдвоем   oznacza liczebnik zbiorowy; np. du dwa — duope we dwoje.
ĵet	jeter   throw   werfen   бросать   rzucić.
venk	vaincre   conquer   siegen   побѣждать   zwyciężać.
atak	attaquer   attack   angreifen   нападать   atakować.
paĝ	page (d'un livre)   page   Seite (Buch-)   страница   stronica.
+ po	par, à raison de, au taux de     ло( при числительных)
se	si   if   wenn   если   jeżeli.
fin	finir   end, finish   enden, beenden   кончать   kończyć.
tut	entier, total   whole   ganz   цѣлый, весь   cały.

**Remarque :** <sup>5</sup> Aujourd'hui on emploie plus facilement jarmilo, avec raison s'il s'agit d'un millénaire : millier d'années qui se suivent de la première à la millième année du calendrier. Idem pour jarcento. <sup>6</sup> On peut préciser : prunte doni aŭ ricevi. <sup>7</sup> T. e., est considérée comme une incise, la précision des dix francs dek frankojn reste complément de ricevis. <sup>15, 16</sup> op = par groupe de, et po par, au taux de, à raison de, c'est un modificateur du numéral en distributif ou préposition inusitée en français, ici ĉiu n'est donc pas obligatoire.

1. J'ai cent pommes. — 2. J'ai une centaine de pommes. — 3. Cette ville ci a un million d'habitants. — 4. J'ai acheté une douzaine de cuillères et deux douzaines de fourchettes. — 5. Mille ans (ou un millier d'années) fait un millénaire. — 6. D'abord<sub>premièrement</sub> je vous redonne l'argent que vous m'avez prêtée, deuxièmement je vous remercie pour le prêt, troisièmement je vous prie aussi de me prêter plus tard quand j'aurai besoin d'argent. — 7. Pour chaque jour j'ai reçu cinq francs, mais pour aujourd'hui<sub>le jour présent</sub> j'ai reçu une double paye, c à d (c'est-à-dire) dix francs. — 8. Sept au quintuple<sub>multiplié par cinq</sub> donne<sub>est</sub> trente-cinq. — 9. Trois est la moitié de six. — 10. Huit est les quatre cinquièmes de dix. — 11. Quatre mètres de cette étoffe ci coûte neuf francs, aussi deux mètres coûtent-ils quatre francs et demi ( ou ... de francs). — 12. Un jour est le trois cent soixante-cinquième ou le trois cent soixante-sixième d'une année. — 13. Ces deux amis là se promènent toujours par deux. — 14. À cinq ils se sont jetés sur moi, mais j'ai vaincu tous ces cinq assaillants. — 15. Pour mes quatre enfants j'ai acheté douze pommes, et à chacun de mes enfants j'ai donné trois pommes. — 16. Ce livre-ci a soixante pages, pour cette raison, si je lis (durant) chaque jour quinze pages, je finirai le livre entier en quatre jours.

## §15 La feino (Daŭrigo).

1. En unu tago, kiam ŝi estis apud tiu fonto, venis al ŝi malriĉa virino, kiu petis ŝin, ke ŝi donu al ŝi trinki. 2. “Tre volonte, mia bona,”; diris la bela knabino. 3. Kaj ŝi tuj lavis sian kruĉon kaj ĉerpis akvon en la plej pura loko de la fonto kaj alportis al la virino, ĉiam subtenante la kruĉon, por ke la virino povu trinki pli oportune. 4. Kiam la bona virino trankviligis sian soifon, ŝi diris al la knabino: 5. “Vi estas tiel bela, tiel bona kaj tiel honesta, ke mi devas fari al vi donacon”. 6. (ĉar tio ĉi estis feino, kiu prenis sur sin la formon de malriĉa vilaĝa virino, por vidi, kiel granda estos la ĝentileco de tiu ĉi juna knabino). 7. “Mi faras al vi donacon,” daŭrigis la feino, “ke ĉe ĉiu vorto, kiun vi diros, el via buŝo eliros aŭ floro aŭ multekosta ŝtono.”

font	source   fountain   Quelle   источникъ   źródło.
riĉ	riche   rich   reich   богатый   bogaty.
vir	homme (sexe)   man   Mann   мужчина, мужъ   mężczyzna, małż.
vol ont e	volontiers   willingly   gern   охотно   chętnie.
tuj	tout de suite, aussitôt   immediate   bald, sogleich   сейчасъ   natychmiast.
lav	laver   wash   waschen   мыть   myć.
sub	sous   under, beneath, below   unter   подъ   pod.
ten	tenir   hold, grasp   halten   держать   trzymać.
oportun	commode, qui est à propos   opportune, suitable   bequem   удобный   wygodny.
trankvil	tranquille   quiet   ruhig   спокойный   spokojny.
soif	avoir soif   thirst   dursten   жаждать   pragnąć.
donac	faire cadeau   make a present   schenken   дарить   darować.
pren	prendre   take   nehmen   брать   brać.
form	forme   form   Form   форма   forma, kształt.
vilag	village   village   Dorf   деревня   wieś.
gentil	gentil, poli   polite, gentle   höflich   вѣжливый   grzeczny.
ĉe	chez   at   bei   у, при   u, przy.

1. Un jour, qu'elle était près de cette source, vint à elle une femme pauvre, qui la pria de lui donner <sup>qu'elle lui donne</sup> à boire. 2. « Très volontiers, ma bonne (dame) », dit la belle fille. 3. Et elle lava aussitôt sa cruche et puisa de l'eau dans l'endroit le plus propre de la source et apporta al la femme, en soutenant tout le temps la cruche pour que la femme puisse boire plus aisément. 4. Quand la bonne femme eut apaisé sa soif, elle dit à la fille : 5. « Vous êtes tellement belle, si bonne et si honnête, que je dois vous faire un cadeau », 6. (Parce que celle-ci était une fée, qui avait recouvert l'aspect d'une pauvre villageoise, afin de voir, combien était grande la politesse de cette jeune fille). 7. « Je te fais un don », continua la fée, « qu'à chaque mot que tu diras, de ta bouche sortira soit une fleur soit une pierre précieuse. »

## §16

1. Mi legas. — 2. Ci skribas (anstataŭ „ci” oni uzas ordinare „vi”). — 3. Li estas knabo, kaj ŝi estas knabino. — 4. La tranĉilo tranĉas bone, ĉar ĝi estas akra. — 5. Ni estas homoj. — 6. Vi estas infanoj. — 7. Ili estas rusoj. — 8. Kie estas la knaboj? — 9. Ili estas en la ĝardeno. — 10. Kie estas la knabinoj? — 11. Ili ankaŭ estas en la ĝardeno. — 12. Kie estas la tranĉiloj? — 13. Ili kuŝas sur la tablo. — 14. Mi vokas la knabon, kaj li venas. — 15. Mi vokas la knabinon, kaj ŝi venas. — 16. La infano ploras, ĉar ĝi volas manĝi. — 17. La infanoj ploras, ĉar ili volas manĝi. — 18. Knabo, vi estas neĝentila. — 19. Sinjoro, vi estas neĝentila. — 20. Sinjoroj, vi estas neĝentilaj. — 21. Mia hundo, vi estas tre fidela. — 22. Oni diras, ke la vero ĉiam venkas. — 23. En la vintro oni hejtas la fornojn. — 24. Kiam oni estas riĉa (aŭ riĉaj), oni havas multajn amikojn.

ci	tu, toi,   thou   du   ты   ty.
anstataŭ	au lieu de   instead   anstatt, statt   вмѣсто   zamiast.
uz	employer   use   gebrauchen   употреблять   używać.
tranĉ	trancher, couper   cut   schneiden   рѣзать   rżnąć.
il	instrument; ex. tondi tondre — tondilo ciseaux; pafi tirer (coup de feu) — pafilo fusil   instrument; e.g. tondi shear — tondilo scissors   Werkzeug; z.B. tondi scheeren — tondilo Scheere; pafi schieesen — pafilo Flinte   орудіе;

	напр. tondi стричь — tondilo ножницы; pafi стрѣлять — pafilo ружье   narzędzie; np. tondi strydz — tondilo nożyce; pafi strzelać — pafilo fuzya.	
rus	russe   Russian   Russe   русский   rossjanin.	
ĝarden	jardin   garden   Garten   садъ   ogród.	
vok	appeler   call   rufen   звать   wołać.	<i>pour</i> : vol → § 9 <sup>3</sup> .
fidel	fidèle   faithful   treu   вѣрный   wierny.	
ver	vérité   true   Wahrheit   истина   prawda.	
vintr	hiver   winter   Winter   зима   zima.	
hejt	chauffer, faire du feu   heat (vb.)   heizen   топить (печку)   palić (w piecu).	
forn	fourneau, poêle, four   stove   Ofen   печь, печка   piec.	

**Remarque :** 'Utilisation des pronoms personnels des deuxièmes et troisièmes personnes. <sup>11</sup> On préfère aujourd'hui mettre **ankaŭ** devant le mot directement concerné - comme : **ne, nur...**<sup>16</sup> Si on ne connaît pas le sexe, on emploie le neutre, pour un bébé notamment. <sup>18-20</sup> non pas **ne estas** mais **estas neĝentila** et non pas **estas ne ĝentila**. Il(s) l'est(le sont) bien effectivement.

1. Je lis. — 2. Tu écris, (au lieu de 'tu' on emploie ordinairement 'vous'). — 3. Il est un garçon, elle est une fille(ou c'est...). — 4. Le couteau coupe bien, car il est acéré. — 5. Nous sommes des hommes. — 6. Vous êtes des enfants. — 7. Ce sont des russes. — 8. Où sont les garçons? — 9. Ils sont dans le jardin. — 10. Où sont les filles ? — 11. Elles aussi sont dans le jardin. — 12. Où sont les couteaux ? — 13. Ils sont (couchés) sur la table. — 14. J'appelle le garçon, et il vient. — 15. J'appelle la fille et elle vient. — 16. L'enfant pleure parce qu'il veut manger. — 17. les enfants pleurent, car ils veulent manger. — 18. Garçon, vous êtes malpoli. — 19. Monsieur, vous êtes malpoli. — 20. Messieurs, vous êtes malpolis. — 21. Mon chien, tu es très fidèle. — 22. On dit que la vérité vainc toujours. — 23. En hiver on fait brûler les fourneaux. — 24. Quand on est riche (ou riches), on a beaucoup d'amis.

### §17 La feino (Daŭrigo).

1. Kiam tiu ĉi bela knabino venis domen, ŝia patrino insultis ŝin, kial ŝi revenis tiel malfrue de la fonto. 2. "Pardonu al mi, patrino," diris la malfeliĉa knabino, "ke mi restis tiel longe". 3. Kaj kiam ŝi parolis tiujn ĉi vortojn, elsaltis el ŝia buŝo tri rozoj, tri perloj kaj tri grandaj diamantoj. 4. "Kion mi vidas!" diris ŝia patrino kun grandega miro. 5. "Ŝajnas al mi, ke el ŝia buŝo elsaltas perloj kaj diamantoj! 6. De kio tio ĉi venas, mia filino?" 7. (Tio ĉi estis la unua fojo, ke ŝi nomis ŝin sia filino). 8. La malfeliĉa infano rakontis al ŝi naive ĉion, kio okazis al ŝi, kaj, dum ŝi parolis, elfalis el ŝia buŝo multego da diamantoj. 9. "Se estas tiel," diris la patrino, "mi devas tien sendi mian filinon. 10. Marinjo, rigardu, kio eliras el la buŝo de via fratino, kiam ŝi parolas; ĉu ne estus al vi agrable havi tian saman kapablon? 11. Vi devas nur iri al la fonto ĉerpi akvon; kaj kiam malriĉa virino petos de vi trinki, vi donos ĝin al ŝi ĝentile."

insult	injurier   insult   schelten, schimpfen   ругать   besztać, łajać.	
kial	pourquoi   because, wherefore   warum   почему   dlaczego.	
frule	de bonne heure   early   früh   рано   рано, wcześnie.	
pardon	pardoner   forgive   verzeihen   прощать   przebaczać.	
long	long   long   lang   долгий, длинный   długi.	
salt	sauter, bondir   leap, jump   springen   прыгать   skakać.	
perl	perle   pearl   Perle   жемчугъ   perła.	<i>pour</i> grand → § 13 <sup>3</sup> .
diamant	diamant   diamond   Diamant   алмазь   djament.	
mir	s'étonner, admirer   wonder   sich wundern   удивляться   dziwić się.	

ŝajn	sembler   seem   scheinen   казаться   wydawać się.
nom	nommer, appeler   name, nominate   nennen   называть   nazywać.
naiv	naïf   naïve   naiv   наивный   naiwny.
okaz	avoir lieu, arriver   happen   vorfallen   случаться   zdarzać się.
dum	pendant, tandis que   while   während   пока, между тѣмъ какъ   póki.
+ fal	tomber   fall   fallen   падать   padać.
+ tie	là, là-bas, y     там
send	envoyer   send   senden, schicken   посылать   posyłać.
+ rigard	regarder     смотреть
+ ĉu	est-ce que, si (question indirecte   whether   ob   ли, развѣ   czy.
+ us	marque le conditionnel (ou le subjonctif)   ending of conditional in verbs   bezeichnet den Konditionalis (oder Konjunktiv)   означает условное наклонение (или сослагательное)   oznacza tryb warunkowy.mode conditionnel
+ tia	tel(le sorte), un tel   such   solcher   такой   taki.
kapabl	capable, apte   capable   fähig   способный   zdolny.

**Remarque** :<sup>1</sup> Interrogation indirecte. <sup>3</sup> paroli, *aujourd'hui on emploie* eldiri. <sup>4</sup> sia filino est attribut du complément, au nominatif.

1. Quand cette belle fille vint au logis, sa mère l'insulta, de revenir<sub>(se demandant)</sub> pourquoi revenait-elle Si tard de la source. 2. « Je vous demande pardon mère », dit la malheureuse fille, « si je suis restée si longtemps (d'être rester si longtemps) ». 3. Et quand elle prononça ces mots, sorti de sa bouche trois roses, trois perles et trois gros diamants . 4. « Que vois-je ! » dit sa mère avec un énorme étonnement. 5. « Je crois qu'il s'exhale de sa bouche des perles et des diamants ! 6. D'où cela provient-il ma fille ? 7. (Ce fut là la première fois qu'elle l'appela sa fille). 8. La pauvre enfant lui raconta naïvement tout, ce qui lui était arrivé, et, pendant qu'elle parlait, surgit de sa bouche une rivière de diamants. 9. « S'il en est ainsi », dit la mère, « je dois y envoyer ma fille. 10. Marinette, regarde, ce qui sort de la bouche de ta sœur, quand elle parle, ne te serait-il pas agréable d'avoir un tel don ? 11. Tu n'as qu'à aller à la source puiser de l'eau, et quand une pauvre femme te demandera à boire, tu lui en donneras gentiment.

## §18

1. Li amas min, sed mi lin ne amas. — 2. Mi volis lin bati, sed li forkuris de mi. — 3. Diru al mi vian nomon. — 4. Ne skribu al mi tiajn longajn leterojn. — 5. Venu al mi hodiaŭ vespere. — 6. Mi rakontos al vi historion. — 7. Ĉu vi diros al mi la veron? — 8. La domo apartenas al li. — 9. Li estas mia onklo, ĉar mia patro estas lia frato. — 10. Sinjoro Petro kaj lia edzino tre amas miajn infanojn; mi ankaŭ tre amas iliajn (infanojn). — 11. Montru al ili vian novan veston. — 12. Mi amas min mem, vi amas vin mem, li amas sin mem, kaj ĉiu homo amas sin mem. — 13. Mia frato diris al Stefano, ke li amas lin pli, ol sin mem. — 14. Mi zorgas pri ŝi tiel, kiel mi zorgas pri mi mem; sed ŝi mem tute ne zorgas pri si kaj tute sin ne gardas. — 15. Miaj fratoj havis hodiaŭ gastojn; post la vespermanĝo niaj fratoj eliris kun la gastoj el sia domo kaj akompanis ilin ĝis ilia domo. — 16. Mi jam havas mian ĉapelon; nun serĉu vi vian. — 17. Mi lavis min en mia ĉambro, kaj ŝi lavis sin en sia ĉambro. — 18. La infano serĉis sian pupon; mi montris al la infano, kie kuŝas ĝia pupo. — 19. Oni ne forgesas facile sian unuan amon.

kur	courir   run   laufen   бѣгать   biegać, lecieć.	
vesper	soir   evening   Abend   вечеръ   wieczór.	<i>pour</i> ĉu → 17 <sup>11</sup>
edz	mari, époux   married person, husband   Gemahl   супругъ   małżonek.	



montri	montrer   show   zeigen   показывать   pokazywać.
nov	nouveau   new   neu   новый   nowy.
vest	vêtir, habiller   clothe   ankliden   одѣвать   odziewać, ubierać.
mem	même (moi-, toi-, etc.)   self   selbst   самъ   sam.
zorg	avoir soin   care, be anxious   sorgen   заботиться   troszczyć się.
gardi	garder   guard   hüten   стеречь, беречь   strzedz.
gast	hôte   guest   Gast   гость   gość.
akompan	accompagner   accompany   begleiten   сопровождать   towarzyszyć.
ĝis	jusqu'à   up to, until   bis   до   do, aż.
serĉi	chercher   search   suchen   искать   szukać.
pup	poupée   doll   Puppe   кукла   lalka.
forgesi	oublier   forget   vergessen   забывать   zapominać.
facil	facile   easy   leicht   легкий   łatwy, lekki.

### §19 La feino (Daŭrigo).

1. “Estus tre bele,” respondis la filino malĝentile, “ke mi iru al la fonto!” — 2. “Mi volas ke vi tien iru,” diris la patrino, “kaj iru tuj!” 3. La filino iris, sed ĉiam murmurante. 4. Ŝi prenis la plej belan arĝentan vazon, kiu estis en la loĝejo. 5. Apenaŭ ŝi venis al la fonto, ŝi vidis unu sinjorinon, tre riĉe vestitan, kiu eliris el la arbaro kaj petis de ŝi trinki. 6. (tio ĉi estis tiu sama feino, kiu prenis sur sin la formon kaj la vestojn de princino, por vidi, kiel granda estos la malboneco de tiu ĉi knabino). 7. “Ĉu mi venis tien ĉi,” diris al ŝi la malĝentila kaj fiera knabino, “por doni al vi trinki?” 8. Certe, mi alportis arĝentan vazon speciale por tio, por doni trinki al tiu ĉi sinjorino! 9. Mia opinio estas: prenu mem akvon, se vi volas trinki.” — 10. “Vi tute ne estas ĝentila,” diris la feino sen kolero. 11. “Bone, ĉar vi estas tiel servema, mi faras al vi donacon, ke ĉe ĉiu vorto, kiun vi parolos, eliros el via buŝo aŭ serpento aŭ rano.”

+ respond	répondre     отвечать	<i>pour</i> : us	→ 17 <sup>11</sup> .
murmur	murmurer, grommeler   murmur   murren, brummen   ворчать   mruczeć.		
vazo	vase   vase   Gefäß   сосудъ   naczynie.		
arĝent	argent (métal)   silver   Silber   серебро   srebro.		
apenaŭ	à peine   scarcely   kaum   едва   ledwie.		
ar	une réunion de certains objets; ex. arbo arbre — arbaro forêt   a collection of objects; e.g. arbo tree — arbaro forest; ŝtupo step — ŝtuparo stairs   Sammlung gewisser Gegenstände; z.B. arbo Baum — arbaro Wald; ŝtupo Stufe — ŝtuparo Treppe, Leiter   собрание данныхъ предметовъ; напр. arbo дерево — arbaro лѣсъ; ŝtupo ступень — ŝtuparo лѣстница   zbiór danych przedmiotów; np. arbo drzewo — arbaro las; ŝtupo szczebel — ŝtuparo drabina.		
princ	prince   prince   Fürst, Prinz   принць, князь   książę.		
cert	certain   certain, sure   sicher, gewiss   вѣрный, извѣстный   pewny.		
special	spécial   special   speciell   специальный   specjalny.		
opini	opinion   opinion   Meinung   мнѣние   opinja.		
kolero	se fâcher   be angry   zürnen   сердиться   gniewać się.		
serv	servir   serve   dienen   служить   służyć.		
em	qui a le penchant, l'habitude; ex. babili babiller — babilema babillard   inclined to; e.g. babili chatter — babilema talkative   geneigt, gewohnt; z.B. babili plaudern — babilema geschwätzig   склонный, имѣющий привычку; напр. babili болтать — babilema болтливый   skłonny, przyzwyczajony; np. babili paplać — babilema gadula.		

serpento serpent | serpent | Schlange | змѣя | wąż.  
 rano grenouille | frog | Frosch | лягушка | żaba.

1. « Il manquerait plus qu'ça, » répondit la fille insolemment, « que j'aille à la source ! ». 2. « Je veux que tu y ailles » dit la mère, « et tout à l'heure immédiatement ! » 3. La fille alla, mais tout en grommelant. 4. Elle prit le plus beau flacon d'argent, qui fût dans le logement. 5. Elle ne fut pas plus tôt arrivée à la fontaine, qu'elle vit une dame, très richement vêtue, qui sortit de la forêt et lui demanda à boire. 6. (Ceci était cette même fée, qui avait pris l'air et les habits d'une princesse, pour voir jusqu'où irait la méchanceté de cette fille). 7. « Suis-je venue ici », lui dit la fille méchante et fière, « pour vous donner à boire ? » 8. Justement j'ai apporté un flacon d'argent tout exprès pour donner à boire à Madame ! 9. J'en suis d'avis : buvez à même si vous voulez boire. » 10. « Vous n'êtes guère polie, » reprit la fée, sans se mettre en colère. 11. « Hé bien, puisque vous êtes si peu obligeante, je vous donne pour don, qu'à chaque parole que vous direz, il vous sortira de la bouche ou un serpent ou un crapaud<sub>grenouille</sub>. »

## §20

1. Nun mi legas, vi legas kaj li legas; ni ĉiuj legas. — 2. Vi skribas, kaj la infanoj skribas; ili ĉiuj sidas silente kaj skribas. — 3. Hieraŭ mi renkontis vian filon, kaj li ĝentile salutis min. — 4. Hodiaŭ estas sabato, kaj morgaŭ estos dimanĉo. — 5. Hieraŭ estis vendredo, kaj postmorgaŭ estos lundo. — 6. Antaŭ tri tagoj mi vizitis vian kuzon kaj mia vizito faris al li plezuron. — 7. Ĉu vi jam trovis vian horloĝon? — 8. Mi ĝin ankoraŭ ne serĉis; kiam mi finos mian laboron, mi serĉos mian horloĝon, sed mi timas, ke mi ĝin jam ne trovos. — 9. Kiam mi venis al li, li dormis; sed mi lin vekis. — 10. Se mi estus sana, mi estus feliĉa. — 11. Se li scius, ke mi estas tie ĉi, li tuj venus al mi. — 12. Se la lernanto scius bone sian lecionon, la instruanto lin ne punus. — 13. Kial vi ne respondas al mi? — 14. Ĉu vi estas surda aŭ muta? — 15. Iru for! — 16. Infano, ne tuŝu la spegulon! — 17. Karaj infanoj, estu ĉiam honestaj! — 18. Li venu, kaj mi pardonos al li. 19. Ordonu al li, ke li ne babilu. — 20. Petu ŝin, ke ŝi sendu al mi kandelon. — 21. Ni estu gajaj, ni uzu bone la vivon, ĉar la vivo ne estas longa. — 22. Ŝi volas danci. — 23. Morti pro la patrujo estas agrable. — 24. La infano ne ĉesas petoli.

sid	être assis   sit   sitzen   сидѣть   siedzieć.
silent	se taire   be silent   schweigen   молчать   milczeć.
hieraŭ	hier   yesterday   gestern   вчера   wczoraj.
renkont	rencontrer   meet   begegnen   встрѣчать   spotykać.
salut	saluer   salute, greet   grüssen   кланяться   kłaniać się.
sabat	samedi   Saturday   Sonnabend   суббота   sobota.
morgaŭ	demain   to-morrow   morgen   завтра   jutro.
dimanĉ	dimanche   Sunday   Sonntag   воскресенье   niedziela.
vendred	vendredi   Friday   Freitag   пятница   piątek.
lund	lundi   Monday   Montag   понедѣльник   poniedziałek.
vizit	visiter   visit   besuchen   посѣщать   odwiedzać.
kuz	cousin   cousin   Vetter, Cousin   двоюродный братъ   kuzyn.
plezur	plaisir   pleasure   Vergnügen   удовольствие   przyjemność.
horloĝ	horloge, montre   clock   Uhr   часы   zegar.
+ ankoraŭ	encore (jusqu'à présent)     еще
tim	craindre   fear   fürchten   бояться   obawiać się.
dorm	dormir   sleep   schlafen   спать   spać.
veki	éveiller, éveiller   wake, arouse   wecken   будить   budzić.

sci	savoir   know   wissen   знать   wiedzieć.
lecion	leçon   lesson   Lektion   урокъ   lekcya.
instru	instruire, enseigner   instruct, teach   lehren   учить   uczyć.
pun	punir   punish   strafen   наказывать   karać.
surd	sourd   deaf   taub   глухой   głuchy.
mut	muet   dumb   stumm   нѣмой   niemy.
tuŝ	toucher   touch   rühren   трогать   ruszać, dotykać.
spegul	miroir   looking-glass   Spiegel   зеркало   zwierciadło.
kar	cher   dear   theuer   дорогой   drogi.
ordon	ordonner   order, command   befehlen   приказывать   rozkazywać.
babil	babiller, bavarder   chatter   schwatzen, plaudern   болтать   paplać.
kandel	chandelle   candle   Licht, Kerze   свѣча   świeca.
gaj	gai   gay, glad   lustig   веселый   wesoły.
danc	danser   dance   tanzen   танцовать   tańczyć.
mort	mourir   die   sterben   умирать   umierać.
petol	faire le polisson, faire des bêtises   be mischievous   muthwillig sein   шалить   swawolić.

+ pro à cause de, pour | | из-за, ради

uj qui porte, qui contient, qui est peuplé de; ex. pomo pomme — pomujo pommier; cigaro cigare — cigarujo porte-cigares; Turko Turc — Turkujo Turquie | containing, filled with; e. g. cigaro cigar — cigarujo cigar-case; pomo apple — pomujo apple-tree; Turko Turk — Turkujo Turkey | Behälter, Träger (d. h. Gegenstand worin... aufbewahrt wird,... Früchte tragende Pflanze, von... bevölkertes Land); z. B. cigaro Cigarre — cigarujo Cigarrenbüchse; pomo Apfel — pomujo Apfelbaum; Turko Türke — Turkujo Türkei | вмѣститель, носитель (т. е. вещь, въ которой храниться...; растение несущее... или страна, заселенная...); напр. cigaro сигара — cigarujo портъ-сигаръ; pomo яблоко — pomujo яблоня; Turko Турокъ — Turkujo Турція | zawierający, noszący (t. j. przedmiot, w którym się coś przechowuje, roślina, która wydaje owoc, lub kraj, względem zaludniających go mieszkańców; np. cigaro cygario — cigarujo cygarnica; pomo jabłko — pomujo jabłoń; Turko turek — Turkujo Turcyя.

**Remarque** :<sup>8</sup>on pourrait préciser kiam mi estos fininta. <sup>9</sup>ĉe li ne conviendrait pas car il y a mouvement, traduire par différents temps du passé. <sup>10</sup>le mode conditionnel dans la principale comme dans la subordonnée(condition). <sup>23</sup>On dirait plutôt por la patrujo aujourd'hui, dans le sens de don à (pour) la patrie.

1. Maintenant je lis, tu lis et il lit, tous nous lisons. — 2. Vous écrivez et les enfants écrivent, ils sont tous assis en silence et écrivent. — 3. Hier j'ai rencontré votre fils et gentiment il m'a salué. — 4. Aujourd'hui c'est samedi, et demain ce sera dimanche. — 5. Hier c'était vendredi, et après-demain ce sera lundi. — 6. Il y a trois jours j'ai visité votre cousin et ma visite lui a fait plaisir. — 7. Avez-vous déjà trouvé votre montre ? — 8. Je ne l'ai pas encore cherchée, quand je finirai mon travail, je chercherai ma montre, mais je crains que je ne la trouverai jamais(plus). — 9. Quand je suis venu chez lui, il dormait, mais je l'ai réveillé. — 10. Si j'étais en bonne santé, je serai heureux. — 11. S'il savait que je suis ici, il viendrait tout de suite à moi. — 12. Si l'élève savait bien sa leçon, l'enseignant ne le punirait pas. — 13. Pourquoi ne me répondez-vous pas ? — 14. Êtes-vous sourd ou muet ? — 15. Foutez-le camp ! — 16. Enfant, ne touchez pas au miroir ! — 17. Chers enfants soyez toujours honnêtes. — 18. Qu'il vienne, et je lui pardonnerai. — 19. Commandez-lui qu'il ne bavarde pas. — 20. Priez-la qu'elle m'envoie une chandelle(bougie). — 21. Soyons gais, employons

bien la vie, car la vie n'est pas longue. — 22. Elle veut danser. — 23. Mourir pour la patrie est agréable. — 24. L'enfant n'arrête pas de faire des bêtises.

## §21 La feino (Daŭrigo).

1. Apenaŭ ŝia patrino ŝin rimarkis, ŝi kriis al ŝi: “Nu, mia filino?” — 2. “Jes, patrino”, respondis al ŝi la malĝentilulino, elĵetante unu serpenton kaj unu ranon. — 3. “Ho, ĉielo!” ekkriis la patrino, “kion mi vidas? 4. Ŝia fratino en ĉio estas kulpa; mi pagos al ŝi por tio ĉi!” 5. Kaj ŝi tuj kuris bati ŝin. 6. La malfeliĉa infano forkuris kaj kaŝis sin en la plej proksima arbaro. 7. La filo de la reĝo, kiu revenis de ĉaso, ŝin renkontis; kaj, vidante, ke ŝi estas tiel bela, li demandis ŝin, kion ŝi faras tie ĉi tute sola kaj pro kio ŝi ploras. — 8. “Ho ve, sinjoro, mia patrino forpelis min el la domo”.

rimark	remarquer   remark   merken, bemerken   замѣчать   postrzegać, zauważać.
kri	crier   cry   schreien   кричать   krzyczeć.
nu	eh bien! euh   well!   nu!   nun   ну!   no!
jes	oui   yes   ja   да   tak.
ek	indique une action qui commence ou qui est momentanée; ex. kanti chanter — ekkanti commencer à chanter; kii crier — ekkii s'écrier   denotes sudden or momentary action; e. g. kii cry — ekkii cry out   bezeichnet eine anfangende oder momentane Handlung; z. B. kanti singen — ekkanti einen Gesang anstimmen; kii schreien — ekkii aufschreien   начало или мгновенность; напр. kanti пѣть — ekkanti запѣть; kii кричать — ekkii вскрикнуть   oznacza początek lub chwilowość; np. kanti śpiewać — ekkanti zaśpiewać; kii krzyczeć — ekkii krzyknąć.
kulp	coupable   blameable   schuldig   виноватый   winny.
kaŝ	cacher   hide (vb.)   verbergen   прятать   chować.
reĝ	roi   king   König   король, царь   król.
ĉas	chasser (vénerie)   hunt   jagen, Jagd machen   охотиться   polować.
demand	demander, questionner   demand, ask   fragen   спрашивать   pytać.
sol	seul   only, alone   einzig, allein   единственный   jedyny.
pro	à cause de, pour   for the sake of   wegen   ради   dla.
ho	oh!   oh!   o! och!   o! охъ!   o! och!
ve	malheur!   woe!   wehe!   увы!   biada! nestety!.

**Remarque :** <sup>4</sup> Je lui paierai pour ça, je lui revaudrai en français la métaphore est inverse.  
<sup>7</sup> pro kio on aurait pu dire : kial.

1. Dès que sa mère l'aperçut, elle lui cria : « Hé bien ma fille ? » 2. « Oui mère » lui répondit la brutale, en jetant un serpent et un crapaud. 3. « Ô ciel ! » s'écria la mère, « que vois-je ? 4. C'est sa sœur qui en est cause ; elle me le paiera ! » 5. Et aussitôt elle courut pour la battre. 6. La pauvre enfant s'enfuit et alla se sauver <sup>cacher</sup> dans la forêt proche. 7. Le fils du Roi, qui revenait de la chasse, la rencontra ; et la voyant si belle, lui demanda ce qu'elle faisait toute seule et ce qu'elle avait à pleurer. 8. « Hélas ! Monsieur, c'est ma mère qui m'a chassée du logis. »

1. Fluanta akvo estas pli pura, ol akvo staranta senmove. — 2. Promenante sur la strato, mi falis. — 3. Kiam Nikodemo batas Jozefon, tiam Nikodemo estas la batanto kaj Jozefo estas la batato. — 4. Al homo, pekinta senintence, Dio facile pardonas. — 5. Trovinte pomon, mi ĝin manĝis. — 6. La falinta homo ne povis sin levi. — 7. Ne riproĉu vian amikon, ĉar vi mem plimulte meritas riproĉon; li estas nur unufoja mensoginto dum vi estas ankoraŭ nun ĉiam mensoganto. — 8. La tempo pasinta jam neniam revenos; la tempon venontan neniu ankoraŭ konas. — 9. Venu, ni atendas vin, Savonto de la mondo. — 10. En la lingvo "Esperanto" ni vidas la estontan lingvon de la tuta mondo. — 11. Aŭgusto estas mia plej amata filo. — 12. Mono havata estas pli grava ol havita. — 13. Pasero kaptita estas pli bona, ol aglo kaptota. — 14. La soldatoj kondukis la arestitojn tra la stratoj. — 15. Li venis al mi tute ne atendite. — 16. Homo, kiun oni devas juĝi, estas juĝoto.

1. De l'eau courante est plus pure, que de l'eau stagnante. — 2. En me promenant dans la rue, je suis tombé. — 3. Quand Nicodème bat Joseph, alors Nicodème est celui qui bat et Joseph le battu. — 4. À l'homme pêcheur sans le vouloir, Dieu pardonne aisément. — 5. Ayant trouvé une pomme, je l'ai mangée. — 6. L'homme tombé ne put se (re)lever. — 7. Ne réprimandez pas votre ami, car vous-même méritez beaucoup plus un reproche, il n'a été menteur qu'une fois tandis que vous êtes encore en ce moment même en train de mentir. — 8. Le temps passé ne reviendra jamais ; le temps à venir personne ne le connaît encore. — 9. Venez, nous vous attendons, Sauveur du monde. — 10. En la langue « espéranto » nous voyons la langue future du monde entier. — 11. Auguste est mon fils bien (le plus) aimé. — 12. L'argent que l'on a est plus importante que celle que l'on a eue. — 13. Un moineau (déjà)capturé est meilleur qu'un aigle à capturer. — 14. Les soldats conduisirent les appréhendés à travers les rues. — 15. Il m'est parvenu de façon tout-à fait inattendue. — 16. Un homme qu'on doit juger, est un judiciable. (?)

flu	couler   flow   fließen   течь   płynąć, cieknać.	
mov	mouvoir   move   bewegen   двигать   ruszać.	
strat	rue   street   Strasse   улица   ulica.	<i>pour fal</i> → § 17 <sup>8</sup>
+ tiam	alors, à ce moment   then   dann   тогда   wtedy.	
at	marque le participe présent passif   ending of pres. part. pass. in verbs   bezeichnet das Particīpium praes. passivi   означает причастие настоящего времени страд. залога   oznacza imiesłów bierny czasu teraźniejszego.	
pek	pécher   sin   sündigen   грѣшить   grzeszyć.	
int	marque le participe passé du verbe actif   ending of past part. act. in verbs   bezeichnet das Particīpium perfecti activi   означает причастие прошедшего времени дѣйствит. залога   oznacza imiesłów czynny czasu przeszłego.	
intenc	se proposer de   intend   beabsichtigen   намѣреваться   zamierzać.	
levi	lever   lift, raise   aufheben   поднимать   podnosić.	
riproĉ	reprocher   reproach   vorwerfen   упрекать   zarzucać.	
merit	mériter   merit   verdienen   заслуживать   zasługiwać.	
mensog	mentir   tell a lie   lügen   лгать   kłamać.	
pas	passer   pass   vergehen   проходить   przechodzić.	
neniam	ne... jamais   never   niemals   никогда   nigdy.	
ont	marque le participe futur d'un verbe actif   ending of fut. part. act. in verbs   bezeichnet das Particīpium fut. act.   означает причастие будущего времени дѣйствит. залога   oznacza imiesłów czynny czasu przyszłego.	
neniu	personne   nobody   Niemand   никто   nikt.	
atend	attendre   wait, expect   warten, erwarten   ждать, ожидать   czekać.	
sav	sauver   save   retten   спасать   ratować.	

mond	monde   world   Welt   міръ   świat.
lingv	langue, langage   language   Sprache   языкъ, рѣчь   język, mowa.
grav	grave, important   important   wichtig   важный   ważny.
paser	passereau   sparrow   Sperling   воробей   wróbel.
kapt	attraper   catch   fangen   ловить   chwycić.
agl	aigle   eagle   Adler   орелъ   orzeł.
ot	marque le participe futur d'un verbe passif   ending of fut. part. pass. in verbs   bezeichnet das Particinium fut. pass.   означаетъ причастіе будущ. времени страд. залога   oznacza imiesłów bierny czasu przyszłego.
soldat	soldat   soldier   Soldat   солдатъ   żołnierz.
konduk	conduire   conduct   führen   вести   prowadzić.
arest	arrêter   arrest   verhaften   арестовать   aresztować.
tra	à travers   through   durch   черезъ, сквозь   przez (wskroś).
juĝ	juger   judge   richten, urtheilen   судить   sądzić.

### §23 La feino (Fino)

1. La reĝido, kiu vidis, ke el ŝia buŝo eliris kelke da perloj kaj kelke da diamantoj, petis ŝin, ke ŝi diru al li, de kie tio ĉi venas. 2. Ŝi rakontis al li sian tutan aventuron. 3. La reĝido konsideris, ke tia kapablo havas pli grandan indon, ol ĉio, kion oni povus doni dote al alia fraŭlino, forkondukis ŝin al la palaco de sia patro, la reĝo, kie li edziĝis je ŝi. 4. Sed pri ŝia fratino ni povas diri, ke ŝi fariĝis tiel malaminda, ke ŝia propra patrino ŝin forpelis de si; kaj la malfeliĉa knabino, multe kurinte kaj trovinte neniun, kiu volus ŝin akcepti, baldaŭ mortis en angulo de arbaro.

kelke	quelque   some   mancher, einige   нѣкоторый, нѣсколько   niektóry, kilka.
aventur	aventure   adventure   Abenteuer   приключение   przygoda.
konsider	considérer   consider   betrachten, erwägen   соображать   zastanawiać się.
ind	mérite, qui mérite, est digne   worthy, valuable   würdig, werth   достойный   godny, wart.
dot	dot   dowry   Mitgift   приданое   posag.
palac	palais   palace   Schloss (Gebäude)   дворець   pałac.
iĝ	se faire, devenir...; ex. pala pâlè — paliĝi pâlir; sisi être assis — sisiĝi s'asseoir   to become; e. g. pala pale — paliĝi turn pale; sisi sit — sisiĝi become seated   zu etwas werden, sich zu etwas veranlassen; z. B. pala blass — paliĝi erblassen; sisi sitzen — sisiĝi sich setzen   дѣлаться чѣмъ нибудь, заставить себя; напр. pala блѣдный — paliĝi блѣднѣть; sisi сидѣть — sisiĝi сѣсть   stawać się czemś; np. pala blady — paliĝi blednać; sisi siedzieć — sisiĝi usiąść.
je	se traduit par différentes prépositions   can be rendered by various prepositions   kann durch verschiedene Präpositionen übersetzt werden   можетъ быть переведено различнымъ предлогами   może być przetłumaczone za pomocą różnych przyimków.
prop	propre (à soi)   own (one's own)   eigen   собственный   własny.
akcept	accepter   accept   annehmen   принимать   przyjmować.
baldaŭ	bientôt   soon   bald   сейчасъ, скоро   zaraz.
angul	coin, angle   corner, angle   Winkel   уголъ   kąt.

1. Le fils du Roi qui vit sortir de sa bouche quelques perles et autant de diamants, la pria de lui dire d'où cela lui venait. 2. Elle lui conta toute son aventure. 3. Le Prince considérant

qu'un tel don valait mieux que tout ce qu'on pouvait donner en mariage à une autre, l'emmena au palais du Roi son père, où il l'épousa. 4. Quant à sa sœur nous pouvons dire, qu'elle se fit tant haïr, que sa propre mère la chassa de chez elle ; et la malheureuse, après avoir bien couru sans trouver personne qui voulût la recevoir, alla mourir au coin d'un bois.

## §24

1. Nun li diras al mi la veron. — 2. Hieraŭ li diris al mi la veron. — 3. Li ĉiam diradis al mi la veron. — 4. Kiam vi vidis nin en la salono, li jam antaŭe diris al mi la veron (aŭ li estis dirinta al mi la veron). — 5. Li diros al mi la veron. — 6. Kiam vi venos al mi, li jam antaŭe diros al mi la veron (aŭ li estos dirinta al mi la veron; aŭ antaŭ ol vi venos al mi, li diros al mi la veron). — 7. Se mi petus lin, li dirus al mi la veron. — 8. Mi ne farus la eraron, se li antaŭe dirus al mi la veron (aŭ se li estus dirinta al mi la veron). — 9. Kiam mi venos, diru al mi la veron. — 10. Kiam mia patro venos, diru al mi antaŭe la veron (aŭ estu dirinta al mi la veron). — 11. Mi volas diri al vi la veron. — 12. Mi volas, ke tio, kion mi diris, estu vera (aŭ mi volas esti dirinta la veron).

salon      salon | saloon | Salon | залъ | salon.

pour : os voir 14.

1. Maintenant il me dit la vérité. — 2. Hier il m'a dit la vérité. — 3. Il me disait tout le temps la vérité. — 4. Quand vous nous vîmes au salon, il m'avait déjà dit auparavant la vérité (ou il était m'ayant dit la vérité). — 5. Il me dira la vérité. — 6. Quand vous viendrez à moi, il m'aura déjà auparavant dit la vérité (ou il m'aura dit la vérité ; ou avant que vous veniez à moi, il me dira la vérité). — 7. Si je lui demandais, il me dirait la vérité. — 8. Je n'aurais pas fait l'erreur, s'il m'avait auparavant dit la vérité (ou s'il avait dit la vérité). — 9. Quand je viendrai, dites-moi la vérité. — 10. Quand mon père viendra, dites-moi auparavant la vérité (ou soyez m'ayant dit la vérité). — 11. Je veux vous dire la vérité. — 12. Je veux, que ce que j'ai dit soit vrai (ou je veux avoir dit la vérité).

## §25

1. Mi estas amata. Mi estis amata. Mi estos amata. Mi estus amata. Estu amata. Esti amata. — 2. Vi estas lavita. Vi estis lavita. Vi estos lavita. Vi estus lavita. Estu lavita. Esti lavita. — 3. Li estas invitota. Li estis invitota. Li estos invitota. Li estus invitota. Estu invitota. Esti invitota. — 4. Tiu ĉi komercaĵo estas ĉiam volonte aĉetata de mi. — 5. La surtuto estas aĉetata de mi, sekve ĝi apartenas al mi. — 6. Kiam via domo estis konstruata, mia domo estis jam longe konstruita. — 7. Mi ŝciigas, ke de nun la ŝuldoj de mia filo ne estos pagataj de mi. — 8. Estu trankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ. — 9. Mia ora ringo ne estus nun tiel longe serĉata, se ĝi ne estus tiel lerte kaŝita de vi. — 10. Laŭ la projekto de la inĝenieroj tiu ĉi fervojo estas konstruota en la daŭro de du jaroj; sed mi pensas, ke ĝi estos konstruata pli ol tri jarojn. — 11. Honesta homo agas honeste. — 12. La pastro, kiu mortis antaŭ nelonge (aŭ antaŭ nelonga tempo), loĝis longe en nia urbo. — 13. Ĉu hodiaŭ estas varme aŭ malvarme? — 14. Sur la kameno inter du potoj staras fera kaldrono; el la kaldrono, en kiu sin trovas bolanta akvo, eliras vaporo; tra la fenestro, kiu sin trovas apud la pordo, la vaporo iras sur la korton.

invit      inviter | invite | einladen | приглашать | zapraszać.

komerc      commercer | trade | handeln, Handel treiben | торговать | handlować.

aĵ      quelque chose possédant une certaine qualité ou fait d'une certaine matière: ex. mola mou — molaĵo partie molle d'une chose | made from or possessing the quality of; e. g.

malnova old — malnovaĵo old things frukto fruit — fruktaĵo something made from fruit | etwas von einer gewissen Eigenschaft, oder aus einem gewissen Stoffe; z. B. malnova alt — malnovaĵo altes Zeug; frukto Frucht — fruktaĵo etwas aus Früchten bereitetes | нѣчто съ даннымъ качествомъ или изъ даннаго матеріала; напр. мола мягкій — молаĵо мякишъ; frukto плодъ — fruktaĵo нѣчто приготовленное изъ плодовъ | oznacza przedmiot posiadajacy pewną własność albo zrobiony z pewnego materiału; np. malnova stary — malnovaĵo starzyzna; frukto owoc — fruktaĵo coś zrobineego z owoców.

sekv	suiivre   follow   folgen   слѣдовать   nastąpić.
konstru	construire   construct, build   bauen   строить   budować.
ŝuld	devoir (dette)   owe   schulden   быть должнымъ   być dłużnym.
or	or (métal)   gold   Gold   золото   złoto.
ring	anneau   ring (subst.)   Ring   кольцо   pierścień.
lert	adroit, habile   skilful   geschickt, gewandt   ловкій   zręczny.
projekt	projet   project   Entwurf   проектъ   projekt.
inĝenier	ingénieur   engineer   Ingenieur   инженеръ   inżynier.
fer	fer   iron   Eisen   желѣзо   żelazo.
voj	route, voie   way, road   Weg   дорога   droga.
ag	agir   act   handeln, verfahren   поступать   postępować.
pastr	prêtre, pasteur   priest, pastor   Priester   жрецъ, священникъ   kapłan.
kamen	cheminée   fire-place   Kamin   каминъ   kominek.
pot	pot   pot   Topf   горшокъ   garnek.
kaldron	chaudron   kettle   Kessel   котель   kocioł.
bol	bouillir   boil   sieden   кипѣть   kipieć, wrzeć.
vapor	vapeur   steam   Dampf   паръ   para.
pord	porte   door   Thür   дверь   drzwi.
kort	cour   yard, court   Hof   дворъ   podwórze.

1. Je suis aimé(e). J'étais aimé(e). Je serai aimé(e). Je serais aimé(e). Soyez aimé(e). Être aimé(e). — 2. Vous êtes lavé(e). Vous étiez propre. Vous serez lavé(e). Vous seriez propre. Soyez lavé(e). Être lavé(e). — 3. Il est sur le point d'être invité. Il était près d'être invité. Il sera en passe d'être invité. Il serait près d'être invité. Soyez quelqu'un qu'on va inviter. Être prévu d'être invité. — 4. Cette marchandise est toujours volontiers achetée par moi. — 5. Le pardessus a été acheté par moi, par suite il m'appartient. — 6. Quand votre maison était en construction, ma maison était déjà depuis longtemps construite. — 7. Je fais savoir, que dorénavant les dus de mon fils ne seront pas payés par moi. — 8. Soyez tranquille, ma dette totale vous sera bientôt payée. — 9. Mon anneau en or ne serait pas pour l'instant ainsi cherché longuement, s'il n'avait pas été si adroitement dissimulé par vous. — 10. Selon les projets des ingénieurs, cette voie de chemin de fer est prête d'être construite dans la durée de deux ans, mais je pense, qu'elle restera en construction plus de trois ans. — 11. Un homme honnête agit honnêtement. — 12. Le pasteur, qui mourut, il y a peu de temps (ou avant un court laps de temps), a habité longtemps dans notre ville. — 13. Aujourd'hui fait-il chaud ou froid ? — 14. Sur la cheminée entre deux pots se tient un chaudron, du chaudron, dans lequel se trouve de l'eau bouillante, sort de la vapeur ; au travers de la fenêtre, qui se trouve à côté de la porte, la vapeur se rend dans la cour.

## §26

1. Kie vi estas? — 2. Mi estas en la ĝardeno. — 3. Kien vi iras? — 4. Mi iras en la ĝardenon. — 5. La birdo flugas en la ĉambro (= ĝi estas en la ĉambro kaj flugas en ĝi). — 6. La birdo flugas en la ĉambro (= ĝi estas ekster la ĉambro kaj flugas nun en ĝin). — 7. Mi vojaĝas en Hispanujo. — 8. Mi vojaĝas en Hispanujon. — 9. Mi sidas sur seĝo kaj tenas la piedojn sur



benketo. — 10. Mi metis la manon sur la tablon. — 11. El sub la kanapo la muso kuris sub la liton, kaj nun ĝi kuras sub la lito. — 12. Super la tero sin trovas aero. — 13. Anstataŭ kafo li donis al mi teon kun sukero, sed sen kremo. — 14. Mi staras ekster la domo, kaj li estas interne. — 15. En la salono estis neniu krom li kaj lia fianĉino. — 16. La hirundo flugis trans la riveron, ĉar trans la rivero sin trovis aliaj hirundoj. — 17. Mi restas tie ĉi laŭ la ordono de mia estro. — 18. Kiam li estis ĉe mi, li staris tutan horon apud la fenestro. — 19. Li diras, ke mi estas atenta. — 20. Li petas, ke mi estu atenta. — 21. Kvankam vi estas riĉa, mi dubas, ĉu vi estas feliĉa. — 22. Se vi scius, kiu li estas, vi lin pli estimus. — 23. Se li jam venis, petu lin al mi. — 24. Ho, Dio! kion vi faras! — 25. Ha, kiel bele! — 26. For de tie ĉi! — 27. Fi, kiel abomene! — 28. Nu, iru pli rapide!

ekster	hors, en dehors de   outside, besides   ausser, ausserhalb   внѣ   zewnątrz.
vojaĝ	voyager   voyage   reisen   путешествовать   podróżować.
ped	ped   foot   Fuss, Bein   нога   noga.
benk	banc   bench   Bank   скамья   ławka.
et	marque diminution, décroissance; ex. muro mur — mureto petit mur; ridi rire — rideti sourire   denotes diminution of degree; e. g. ridi laugh — rideti smile   bezeichnet eine Verkleinerung oder Schwächung; z. B. muro Wand — mureto Wändchen; ridi lachen — rideti lächeln   означает уменьшение или ослабление степени; напр. muro стѣна — mureto стѣнка; ridi смѣяться — rideti улыбаться   oznacza zmniejszenie lub osłabienie stopnia; np. muro ściana — mureto ścianka; ridi śmiać się — rideti uśmiechać się.
met	mettre   put, place   hinthun   дѣтъ; класть   podziać.
kanap	canapé   sofa, lounge   Канаре   диванъ   kanapa.
mus	souris   mouse   Maus   мышь   mysz.
lit	lit   bed   Bett   кровать   łóżko.
super	au dessus de   over, above   über, oberhalb   надъ   nad.
aer	air   air   Luft   воздухъ   powietrze.
kaf	café   coffee   Kaffee   кофе   kawa.
te	thé   tea   Thee   чай   herbata.
suker	sucre   sugar   Zucker   сахаръ   cukier.
krem	crème   cream   Schmant, Sahne   сливки   śmietana.
intern e	à l'intérieur, dedans   within   innerhalb   внутри   wewnątrz.
fianĉ	fiancé   betrothed person   Bräutigam   женихъ   narzeczony.
hirund	hirondelle   swallow   Schwalbe   ласточка   jaskółka.
trans	au delà   across   jenseit   черезъ, надъ   przez.
river	rivière, fleuve   river   Fluss   рѣка   rzeka.
estr	chef   chief   Vorsteher   начальникъ   zwierzchnik.
atent	attentif   attentive   aufmerksam   внимательный   uważny.
kvankam	quoique   although   obgleich   хотя   chociaż.
dub	douter   doubt   zweifeln   сомнѣваться   wątpić.
estim	estimer   esteem   schätzen, achten   уважать   szanować.
fi	fi donc!   fie!   pfui!   фи, тѣфу   fe!.
abomen	abomination   abomination   Abscheu   отвращение   odraza.
rapid	rapide, vite   quick, rapid   schnell   быстрый   prędki.

1. Où êtes-vous ? — 2. Je suis dans le jardin. — 3. Où allez-vous ? — 4. Je vais au jardin. — 5. L'oiseau vole dans la pièce (il est dans la chambre et y vole). 6. L'oiseau vole jusqu'à la pièce (il est hors de la pièce et vole maintenant jusque dans elle). 7. Je voyage en Espagne. — 8. Je voyage (pour me rendre) en Espagne. — 9. Je suis assis sur une chaise et tiens les pieds sur un repose-pied.. — 10. J'ai mis la main sur la table.— 11. De sous le canapé la souris a

couru sous le lit, et maintenant elle court sous le lit. — 12. Au-dessus de la terre se trouve l'air. — 13. À la place d'un café il m'a donné du thé avec du sucre, mais sans crème. — 14. Je me tiens hors de la maison, et il est à l'intérieur. — 15. dans le salon il n'y avait personne exceptés lui et sa fiancée. — 16. L'hirondelle a volé au-delà de la rivière, car de l'autre côté de la rivière se trouvaient d'autres hirondelles. — 17. Je reste ici selon l'ordre de mon chef. — 18. Quand il était chez moi, il s'est tenu une heure entière à côté de la fenêtre. — 19. Il dit que je suis attentif. — 20. Il demande que je sois attentif. — 21. Quoique vous soyez riche, je doute que vous soyez heureux. — 22. Si vous saviez qui il est, vous l'estimeriez davantage. — 23. S'il est déjà venu (arrivé), envoyez-le-moi. — 24. Oh Dieu ! Que faites-vous ? — 25. Ah, c'est du beau ! (quelle merveille). — 26. Dégagez d'ici ! — 27. Pouah, quelle abomination ! — 28. Hé bien, allez plus rapidement !

## §27

1. La artikolo „la” estas uzata tiam, kiam ni parolas pri personoj aŭ objektoj konataj. — 2. Ĝia uzado estas tia sama kiel en la aliaj lingvoj. — 3. La personoj, kiuj ne komprenas la uzadon de la artikolo (ekzemple rusoj aŭ poloj, kiuj ne scias alian lingvon krom sia propra), povas en la unua tempo tute ne uzi la artikolon, ĉar ĝi estas oportuna sed ne necesa. — 4. Anstataŭ „la” oni povas ankaŭ diri „l” (sed nur post prepozicio, kiu finiĝas per vokalo). — 5. Vortoj kunmetitaj estas kreataj per simpla kunligado de vortoj; oni prenas ordinare la purajn radikojn, sed, se la bonsoneco aŭ la klareco postulas, oni povas ankaŭ preni la tutan vorton, t. e. la radikon kune kun ĝia gramatika finiĝo. — 6. Ekzemploj: skribtablo aŭ skribotablo (= tablo, sur kiu oni skribas); internacia (= kiu estas inter diversaj nacioj); tutmonda (= de la tuta mondo); unutaga (= kiu daŭras unu tagon); unuataga (= kiu estas en la unua tago); vaporŝipo (= ŝipo, kiu sin movas per vaporo); matenmanĝi, tagmanĝi, vespermanĝi; abonpago (= pago por la abono).

artikol	article   article   Artikel   членъ, статья   artykuł, przedimek.	
objekt	objet   object   Gegenstand   предметъ   przedmiot.	<i>pour tia</i> → 17 <sup>11</sup>
kompren	comprendre   understand   verstehen   понимать   rozumieć.	
ekzempl	exemple   example   Beispiel   примѣръ   przykład.	
polo	Polonais   Pole   Pole   Полякъ   Polak.	
neces	nécessaire   necessary   nothwendig   необходимый   niezbędny.	
prepozici	préposition   preposition   Vorwort   предлогъ   przyimek.	
vokal	voyelle   vowel   Vokal   гласная   samogłoska.	
kunmet	composer   compound   zusammensetzen   слагать   składać.	
simpl	simple   simple   einfach   простой   prosty, zwyczajny.	
lig	lier   bind, tie   binden   связывать   wiązać.	
radik	racine   root   Wurzel   корень   korzeń.	
son	sonner, rendre des sons   sound   tönen, lauten   звучать   brzmieć.	
klar	clair   clear   klar   ясный   jasny.	
postul	exiger, requérir   require, claim   fordern   требовать   żądać.	
gramatik	grammaire   grammar   Grammatik   грамматика   gramatyka.	
naci	nation   nation   Nation   нація, народъ   naród, nacja.	
divers	divers   various, diverse   verschieden   различный   różny.	
ŝip	navire   ship   Schiff   корабль   okręt.	
matenmanĝ	déjeuner   breakfast   frühstücken   завтракать   śniadać.	
abon	abonner   subscribe   abonniren   подписываться   prenumerować.	

1. L'article « le, la, les, l' » est utilisé quand nous parlons de personnes ou d'objets connus. — 2. Son usage est similaire à celui des autres langues. — 3. Les personnes, qui ne comprennent pas l'usage de l'article (par exemple les russes ou polonais, qui ne connaissent pas une autre langue que la leur), peuvent dans un premier temps ne pas utiliser l'article du tout, car il est opportun mais non nécessaire. — 4. À la place de « la » on peut aussi dire « l' » (mais seulement après une préposition, qui finit par une voyelle). — 5. Les mots composés sont créés par simple réunion de mots, on prend ordinairement les purs radicaux, mais, si l'euphonie ou la clarté l'exige, on peut aussi prendre le mot entier, i.e. le radical avec sa finale grammaticale. — 6. Exemples : écrire-table ou écriture-table (= table sur laquelle on écrit = bureau) ; inter-national (qui est entre diverses nations) ; mondial (du monde entier) ; quotidien (qui dure un jour) ; du premier jour (qui est du premier jour) ; bateau à vapeur (bateau qui se meut par la vapeur) ; petit-déjeuner, déjeuner, dîner, abonnement (prix pour s'abonner).

## §28

1. Ĉiuj prepozicioj per si mem postulas ĉiam nur la nominativon. — 2. Se ni iam post prepozicio uzas la akuzativon, la akuzativo tie dependas ne de la prepozicio, sed de aliaj kaŭzoj. — 3. Ekzemple: por esprimi direkton, ni aldonas al la vorto la finon „n”; sekve: tie (= en tiu loko), tien (= al tiu loko); tiel same ni ankaŭ diras: “la birdo flugis en la ĝardenon, sur la tablon”, kaj la vortoj „ĝardenon”, „tablon” staras tie ĉi en akuzativo ne ĉar la prepozicioj „en” kaj „sur” tion ĉi postulas, sed nur ĉar ni volis esprimi direkton, t. e. montri, ke la birdo sin ne trovis antaŭe en la ĝardeno aŭ sur la tablo kaj tie flugis, sed ke ĝi de alia loko flugis al la ĝardeno, al la tablo (ni volas montri, ke la ĝardeno kaj tablo ne estis la loko de la flugado, sed nur la celo de la flugado); en tiaj okazoj ni uzus la finiĝon „n” tute egale ĉu ia prepozicio starus aŭ ne. — 4. Morgaŭ mi veturos Parizon (aŭ en Parizon). — 5. Mi restos hodiaŭ dome. — 6. Jam estas tempo iri domen. — 7. Ni disiĝis kaj iris en diversajn flankojn: mi iris dekstren, kaj li iris maldekstren. — 8. Flanken, sinjoro! — 9. Mi konas neniun en tiu ĉi urbo. — 10. Mi neniel povas kompreni, kion vi parolas. — 11. Mi renkontis nek lin, nek lian fraton (aŭ mi ne renkontis lin, nek lian fraton).

nominativ	nominatif   nominative   Nominativ   именительный падежь   pierwszy przypadek.
iam	jamais, un jour   at any time, ever   irgend wann   когда-нибудь   kiedyś.
akuzativ	accusatif   accusative   Accusativ   винительный падежь   czwarty przypadek.
tie	là-bas, là, y   there   dort   тамъ   tam.
depend	dépendre   depend   abhängen   зависеть   zależeć.
kaŭz	cause   cause   Ursache   причина   przyczyna.
esprim	exprimer   express   ausdrücken   выражать   wyrażać.
direkt	diriger   direct   richten   направлять   kierować.
cel	viser   aim   zielen   цѣлиться   celować.
egal	égal   equal   gleich   одинаковый   jednakowy.
ia	quelconque   of any kind   irgend welcher   какой-нибудь   jakiś.
vetur	aller, partir   journey, travel   fahren   ъхать   jechać.
dis	marque division, dissémination; ex. iri aller — disiri :se séparer, aller chacun de son côté   has the same force as the English prefix dis; e. g. semi sow — dissemi

disseminate; ŝiri tear — disŝiri tear to pieces | zer-; z. B. ŝiri reissen — disŝiri zerreissen | раз-; напр. ŝiri рвать — disŝiri разрывать | roz-; np. ŝiri rwać — disŝiri rozrywać.

flank côté | side | Seite | сторона | strona.

dekstr droit, droite | right-hand | recht | правый | prawy.

neniel nullement, en aucune façon | nohow | keineswegs, auf keine Weise | никакъ | w żaden sposób.

nek - nek ni — ni | neither — nor | weder — noch | ни — ни | ani — ani.

1. Toute préposition par elle-même exige toujours seulement le nominatif. — 2. Si nous utilisons quelquefois l'accusatif après une préposition, l'accusatif ici ne dépend alors pas de la préposition mais d'une autre cause. — 3. Par exemple : pour exprimer une direction (**un but**), nous ajoutons au mot la finale « n » ; par suite : là (en ce lieu), là (vers ce lieu) ; de la même manière nous disons : « L'oiseau a volé jusque dans le jardin, jusque sur la table », et les mots „ĝardenon”, „tablon” sont ici à l'accusatif non pas parce que les prépositions „en” et „sur” exigent ceci, mais seulement nous voulions exprimer une direction, c à d. montrer que l'oiseau ne se trouvait pas auparavant dans le jardin ou sur la table et volait là, mais que d'un autre lieu il volait au jardin, à la table (nous voulons montrer, que le jardin, la table n'était pas le lieu du vol, mais seulement le but du vol) ; dans de telles occasions nous utiliserions la finale „n” indifféremment si quelque préposition se tenait là ou non. — 4. Demain je voyagerai à Paris (ou jusque dans Paris). — 5. Je resterai à la maison aujourd'hui. — 6. Il est temps d'aller à la maison. — 7. Nous nous séparâmes et sommes allés de divers côtés : j'allai à droite et lui alla à gauche. — 8. Au large Monsieur ! — 9. Je ne connais personne dans cette ville-ci. — 10. D'aucune façon je ne peux comprendre ce que vous dites. — 11. Je n'ai rencontré ni lui ni son frère (ou je ne l'ai pas rencontré, ni son frère).

## §29

1. Se ni bezonas uzi prepozicion kaj la senco ne montras al ni, kian prepozicion uzi, tiam ni povas uzi la komunan prepozicion „je”. — 2. Sed estas bone uzadi la vorton „je” kiel eble pli malofte. — 3. Anstataŭ la vorto „je” ni povas ankaŭ uzi akuzativon sen prepozicio. — 4. Mi ridas je lia naiveco (aŭ mi ridas pro lia naiveco, aŭ: mi ridas lian naivecon). — 5. Je la lasta fojo mi vidas lin ĉe vi (aŭ: la lastan fojon). — 6. Mi veturis du tagojn kaj unu nokton. — 7. Mi sopiras je mia perdita feliĉo (aŭ: mian perditan feliĉon). — 8. El la dirita regulo sekvas, ke se ni pri ia verbo ne scias, ĉu ĝi postulas post si la akuzativon (t. e. ĉu ĝi estas aktiva) aŭ ne, ni povas ĉiam uzi la akuzativon. — 9. Ekzemple, ni povas diri “obei al la patro” kaj “obei la patron” (anstataŭ “obei je la patro”). — 10. Sed ni ne uzas la akuzativon tiam, kiam la klareco de la senco tion ĉi malpermesas; ekzemple: ni povas diri “pardoni al la malamiko” kaj “pardoni la malamikon”, sed ni devas diri ĉiam “pardoni al la malamiko lian kulpon”.

senc sens, acception | sense | Sinn | смыслъ | sens, znaczenie.

komun commun | common | gemeinsam | общий | ogólny, wspólny.

ebl possible | able, possible | möglich | возможный | możliwy.

oft souvent | often | oft | часто | często.

rid rire | laugh | lachen | смѣяться | śmiać się.

last dernier | last, latest | letzt | послѣдний | ostatni.

sopir soupirer | sigh, long for | sich sehnen | тосковать | tęsknić.

regul règle | rule | Regel | правило | prawidło.

verb verbe | verb | Zeitwort | глаголъ | czasownik.

obe obéir | obey | gehorchen | повиноваться | być posłusznym.

permes permettre | permit, allow | erlauben | позволять | pozwalać.

1. Si nous avons besoin d'utiliser une préposition et le sens ne nous montre pas quelle préposition utiliser, alors nous pouvons utiliser la préposition commune „je”. — 2. Mais il est bon d'utiliser le mot „je” le plus rarement qu'il est possible. — 3. À la place du mot „je” nous pouvons aussi utiliser l'accusatif sans préposition. — 4. Je ris de sa naïveté (ou je ris à cause de sa naïveté, ou : je ris pour sa naïveté). — 5. La dernière fois je l'ai vu chez vous (ou : Lors de la dernière fois). — 6. J'ai roulé deux jours et une nuit. — 7. Je me languis de mon bonheur perdu (ou idem). — 8. Il découle de la dite règle que, si nous ne savons pas pour quelque verbe, s'il exige après lui l'accusatif (i.e. ; s'il est actif) ou pas, nous pouvons toujours utiliser l'accusatif. — 9. Par exemple nous pouvons dire « obéir envers le père » et « obéir au père » (au lieu de « obéir par rapport au père). — 10. Mais nous n'utiliserons pas l'accusatif du moment que la clarté du sens ne permet pas cela ; par exemple : nous pouvons dire « pardonner à l'ennemi » et « pardonner l'ennemi », mais nous devons toujours dire « pardonner à l'ennemi sa faute ».

### §30

1. Ia, ial, iam, ie, iel, ies, io, iom, iu. — 2. La montritajn naŭ vortojn ni konsilas bone ellerni, ĉar el ili ĉiu povas jam fari al si grandan serion da aliaj pronomoj kaj adverboj. — 3. Se ni aldonas al ili la literon „k”, ni ricevas vortojn demandajn aŭ rilatajn: kia, kial, kiam, kie, kiel, kies, kio, kiom, kiu. — 4. Se ni aldonas la literon „t”, ni ricevas vortojn montrajn: tia, tial, tiam, tie, tiel, ties, tio, tiom, tiu. — 5. Aldonante la literon „ĉ”, ni ricevas vortojn komunajn: ĉia, ĉial, ĉiam, ĉie, ĉiel, ĉies, ĉio, ĉiom, ĉiu. — 6. Aldonante la prefikson „nen”, ni ricevas vortojn neajn: nenia, nenial, neniam, nenie, neniel, nenies, nenio, neniom, neniu. — 7. Aldonante al la vortoj montraj la vorton „ĉi”, ni ricevas montron pli proksiman; ekzemple: tiu (pli malproksima), tiu ĉi (aŭ ĉi tiu) (pli proksima); tie (malproksime), tie ĉi aŭ ĉi tie (proksime). — 8. Aldonante al la vortoj demandaj la vorton „ajn”, ni ricevas vortojn sendiferencajn: kia ajn, kial ajn, kiam ajn, kie ajn, kiel ajn, kies ajn, kio ajn, kiom ajn, kiu ajn. — 9. Ekster tio el la diritaj vortoj ni povas ankoraŭ fari aliajn vortojn, per helpo de gramatikaj finiĝoj kaj aliaj vortoj (sufiksoj); ekzemple: tiam, ĉiam, kioma, tiea, ĉi-tiea, tieulo, tiamulo k. t. p. (= kaj tiel plu).

ia	quelconque, quelque   of any kind   irgend welcher   какой-нибудь   jakiś.
ial	pour une raison quelconque   for any cause   irgend warum   почему-нибудь   dla jakiejś przyczyny.
iam	jamais, un jour   at any time, ever   irgend wann, einst   когда-нибудь   kiedyś.
ie	quelque part   any where   irgend wo   где-нибудь   gdzieś.
iel	d'une manière quelconque   anyhow   irgend wie   какъ-нибудь   jakoś.
ies	de quelqu'un   anyone's   irgend jemandes   чей-нибудь   czyjś.
io	quelque chose   anything   etwas   что-нибудь   coś.
iom	quelque peu   any quantity   ein wenig, irgend wie viel   сколько-нибудь   ilekolwiek.
iu	quelqu'un   any one   jemand   кто-нибудь   ktoś.
konsil	conseiller   advise, counsel   rathen   советовать   radzić.
seri	série   series   Reihe   рядъ, серия   seria.
pronom	pronom   pronoun   Fürwort   местоимение   zaimek.
adverb	adverbe   adverb   Nebenwort   нарѣчіе   przysłówek.
liter	lettre (de l'alphabet)   letter (of the alphabet)   Buchstabe   буква   litera.
rilat	concerner; avoir rapport à   be related to   sich beziehen   относиться   odnosić się.
prefiks	préfixe   prefix   Präfix   приставка   przybranka.

ajn	que ce soit   ever   auch nur   бы-ни   kolwiek, bądź.
diferenc	différer (v. n.)   differ   sich unterscheiden   различаться   różnic się.
help	aider   help   helfen   помогать   pomagać.
sufiks	suffixe   suffix   Suffix   суффикс   przyrostek.

1. Quelque sorte, quelque raison, une fois, quelque part, quelque manière, se quelqu'un, quelque chose, quelqu'un(e). — 2. Les neuf mots présentés nous conseillons de bien étudier, car à partir d'eux chacun(e) peut déjà se procurer une grande série de pronoms et d'adverbes. — 3. Si nous leurs ajoutons la lettre « *k* », nous obtenons des mots interrogatifs ou relatifs : quelle sorte, pourquoi, quand, où, comme(nt), de qui (dont), quoi, combien, qui (lequel, laquelle). — 4. Si nous ajoutons la lettre « *t* », nous obtenons les démonstratifs : telle sorte, telle raison, alors, là, ainsi (telle manière), de celui, cela, tant, ce(t (te)) ou celui (celle). — 5. En ajoutant la lettre « *ĉ* », nous obtenons des collectifs : toute sorte, toute raison, toujours, partout, toute façon, de tous, tout, tant, chacun(e) ou chaque. — 6. En ajoutant le préfixe « *nen* », nous obtenons des mots négatifs : d'aucune sorte, aucune raison, (ne) jamais, nullepart, aucune façon, de personne, rien, aucunement, personne ou aucun(e). — 7. En ajoutant aux mots démonstratifs le mot « *ĉi* », nous obtenons une indication plus proche ; par exemple : celui là (plus éloigné), celui ci (plus proche), là (loin) , ici (proche). — 8. En ajoutant aux mots interrogatifs « *ajn* », nous obtenons des mots indifférenciés : quel qu'il soit, quelque raison que ce soit, n'importe quand, n'importe où, n'importe comment, de n'importe qui, n'importe quoi, n'importe combien, n'importe qui ou quel. — 9. En dehors des mots cités nous pouvons encore faire d'autres mots, à l'aide de finales grammaticales et d'autres mots (suffixes) ; par exemple d'alors, de tout temps, (de) quelle (quantité), de là, sise, un(e) indigène, un contemporain, etc.

### §31

1. Lia kolero longe daŭris. — 2. Li estas hodiaŭ en kolera humoro. — 3. Li koleras kaj insultas. — 4. Li fermis kolere la pordon. — 5. Lia filo mortis kaj estas nun malviva. — 6. La korpo estas morta, la animo estas senmorta. — 7. Li estas morte malsana, li ne vivos pli, ol unu tagon. — 8. Li parolas, kaj lia parolo fluas dolĉe kaj agrable. — 9. Ni faris la kontrakton ne skribe, sed parole. — 10. Li estas bona parolanto. — 11. Starante ekstere, li povis vidi nur la eksteran flankon de nia domo. — 12. Li loĝas ekster la urbo. — 13. La ekstero de tiu ĉi homo estas pli bona, ol lia interno. — 14. Li tuj faris, kion mi volis, kaj mi dankis lin por la tuja plenumo de mia deziro. — 15. Kia granda brulo! kio brulas? — 16. Ligno estas bona brula materialo. — 17. La fera bastono, kiu kuŝis en la forno, estas nun brule varmega. — 18. Ĉu li donis al vi jesan respondon aŭ nean? — 19. Li eliris el la dormoĉambro kaj eniris en la manĝoĉambron. — 20. La birdo ne forflugis: ĝi nur deflugis de la arbo, alflugis al la domo kaj surflugis sur la tegmenton. — 21. Por ĉiu aĉetita funto da teo tiu ĉi komercisto aldonas senpage funton da sukero. — 22. Lernolibron oni devas ne tralegi, sed tralerni. — 23. Li portas rozokoloran superveston kaj teleroforman ĉapelon. — 24. En mia skribotablo sin trovas kvar tirkestoĵoj. — 25. Liaj lipharoj estas pli grizaj, ol liaj vangharoj.

humor	humeur   humor   Laune   расположение духа   humor.
ferm	fermer   shut   schliessen, zumachen   запирать   замукаć.
korp	corps   body   Körper   тѣло   ciało.
anim	âme   soul   Seele   душа   dusza.
kontrakt	contracter   contract   einen Vertrag abschliessen   заключать договоръ   zawierac umowę.

um suffixe peu employé, et qui reçoit différents sens aisément suggérés par le contexte et la signification de la racine à laquelle il est joint | this syllable has no fixed meaning | Suffix von verschiedener Bedeutung | суффикс безъ постоянного значенія | przyrostek nie mający stałego znaczenia. Plenumi accomplir | fulfil, accomplish | erfüllen | исполнять | spełniać.)

brul	brûler (être en feu)   burn (v. n.)   brennen (v. n.)   горѣть   palić się.
lign	bois   wood (the substance)   Holz   дерево, дрова   drzewo, drwa.
material	matière   material   Stoff   матеріяль   materjał.
baston	bâton   stick   Stock   палка   kij, laska.
tegment	toit   roof   Dach   крыша   dach.
funt	livre   pound   Pfund   фунтъ   funt.
ist	marque la profession; ex. boto botte — botisto bottier; maro mer — maristo marin   person occupied with; e. g. boto boot — botisto boot-maker; maro sea — maristo sailor   sich mit etwas beschäftigend; z. B. boto Stiefel — botisto Schuster; maro Meer — maristo Seeman   занимающийся; напр. boto сапогъ — botisto сапожникъ; maro море — maristo морякъ   zajmujący się; np. boto but — botisto szewc; maro morze — maristo marynarz.
kolor	couleur   color   Farbe   краска, цвѣтъ   kolor.
supr e	en haut   above, upper   oben   вверху   na górze.
teler	assiette   plate   Teller   тарелка   talerz.
ter	terre   earth   Erde   земля   ziemia.
kest	caisse, coffre   chest, box   Kiste, Kasten, Lade   ящикъ   skrzynia.
lip	lèvre   lip   Lippe   губа   warga.
har	cheveu   hair   Haar   волосъ   włos.
griz	gris   grey   grau   сѣрый, сѣдой   szary, siwy.
vang	joue   cheek   Wange   щека   policzek.

1. Sa colère a duré longtemps. — 2. Il est d'humeur coléreuse aujourd'hui. — 3. Il tempête et insulte. — 4. Il a fermé la porte avec colère. — 5. Son fils mourut (passa de vie à trépas) et est mort maintenant. — 6. Le corps est mortel, l'âme est immortelle. — 7. Il est mortellement malade, il ne vivra pas plus d'un jour. — 8. Il parle et sa parole coule doucement et agréablement. — 9. Nous avons fait le contrat non pas par écrit mais oralement. — 10. Il est bon orateur. — 11. En se tenant à l'extérieur il ne pouvait voir que le côté extérieur de notre maison. — 12. Il habite hors de la ville. — 13. L'extérieur de cet homme ci est meilleur que son intérieur. — 14. Il a tout de suite fait ce que je voulais, et je l'ai remercié pour l'immédiate réalisation de mon désir. — 15. Quel grand incendie ! Qu'est-ce qui brûle ? — 16. Le bois est un bon matériel combustible. — 17. La tige de fer, qui est dans le four, est maintenant superchaude, brûlante. — 18. Vous a-t-il donné une réponse positive ou négative ? — 19. Il est sorti de la chambre à coucher et est entré dans la salle-à-manger. — 20. L'oiseau ne s'est pas envolé au loin : il a seulement décollé de l'arbre, volé à la maison et monté (en volant) jusque sur le toit. — 21. Pour chaquelivre de thé achetée ce commerçant ci ajoute gratuitement une livre de sucre. — 22. On ne doit pas parcourir un manuel, mais l'étudier. — 23. Il porte un survêtement rose et un chapeau de forme plate. — 24. Il se trouve quatre tiroir dans mon bureau. — 25. Ses moustaches étaient plus grises que ses favoris.

<sup>5</sup>morti = mourir le processus, morto = la mort, morta = mortel(le); malviva = mort(e) l'état.

1. Teatramanto ofte vizitas la teatron kaj ricevas baldaŭ teatrajn manierojn. — 2. Kiu okupas sin je meĥaniko, estas meĥanikisto, kaj kiu okupas sin je ĥemio, estas ĥemiisto. — 3. Diplomatiiston oni povas ankaŭ nomi diplomato, sed fizikiston oni ne povas nomi fiziko, ĉar fiziko estas la nomo de la scienco mem. — 4. La fotografisto fotografis min, kaj mi sendis mian fotografaĵon al mia patro. — 5. Glaso de vino estas glaso, en kiu antaŭe sin trovis vino, aŭ kiun oni uzas por vino; glaso da vino estas glaso plena je vino. — 6. Alportu al mi metron da nigra drapo (Metro de drapo signifus metron, kiu kuŝis sur drapo, aŭ kiu estas uzata por drapo). — 7. Mi aĉetis dekon da ovoĵoj. — 8. Tiu ĉi rivero havas ducent kilometrojn da longo. — 9. Sur la bordo de la maro staris amaso da homoj. — 10. Multaj birdoj flugas en la aŭtuno en pli varmajn landojn. — 11. Sur la arbo sin trovis multe (aŭ multo) da birdoj. — 12. Kelkaj homoj sentas sin la plej feliĉaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj. — 13. En la ĉambro sidis nur kelke da homoj. — 14. „Da” post ia vorto montras, ke tiu ĉi vorto havas signifon de mezuro.

teatr	théâtre   theatre   Theater   театр   teatr.
manier	manière, façon   manner   Manier, Weise, Art   способъ, манера   sposób, manjera.
okup	occuper   occupy   einnehmen, beschäftigen   занимать   zajmować.
meĥanik	mécanique   mechanics   Mechanik   механика   mechanika.
ĥemi	chimie   chemistry   Chemie   химія   chemia.
diplomati	diplomatie   diplomacy   Diplomatie   дипломатія   dyplomacja.
fizik	physique   physics   Physik   физика   fizyka.
scienc	science   science   Wissenschaft   наука   nauka.
glas	verre (à boire)   glass   Glas (Gefäß)   стаканъ   szklanka.
nigr	noir   black   schwarz   черный   czarny.
drap	drap   woollen goods   Tuch (wollenes Gewebe)   сукно   sukno.
signif	signifier   signify, mean   bezeichnen, bedeuten   означать   oznaczać.
ov	œuf   egg   Ei   яйцо   jajko.
bord	bord, rivage   shore   Ufer   берегъ   brzeg.
mar	mer   sea   Meer   море   morze.
amas	amas, foule   crowd, mass   Haufen, Menge   куча, толпа   kupa, tłum.
aŭtun	automne   autumn   Haufen, Menge   осень   jesień.
land	pays   land, country   Land   страна   kraj.
sufer	souffrir, endurer   suffer   leiden   страдать   cierpieć.
najbar	voisin   neighbour   Nachbar   сосѣдъ   sąsiad.
mezur	mesurer   measure   messen   мѣрить   mierzyć.

1. Un amateur de théâtre va souvent au théâtre et prend bientôt des manières théâtrales. — 2. Qui s’occupe de mécanique est mécanicien, et s’occupe de chimie est chimiste. — 3. Un professionnel de la diplomatie on peut aussi le nommer diplomate, mais un physicien on ne peut nommer physique, car la physique est le nom de la science même. — 4. Le photographe m’a photographié, et j’ai envoyé ma photo(graphie) à mon père. — 5. Un verre à vin est un verre dans lequel se trouvait avant du vin, ou qu’on utilise pour du vin, un verre de vin est un verre rempli de vin. — 6. Apportez-moi un mètre de drap noir ( Un mètre à drap signifierait un mètre, qui était sur un drap ou qui est utilisé pour un drap). — 7. J’ai acheté une douzaine d’œufs. — 8. Cette rivière ci a deux cents kilomètres de long. — 9. Sur le bord de mer se tenait une foule d’hommes. — 10. Beaucoup d’oiseaux s’envolent pour des pays plus chauds en automne. — 11. Sur l’arbre se trouvaient beaucoup (ou un grand nombre) d’oiseaux. — 12. Certains hommes se sentent plus heureux quand ils voient les souffrances de ses voisins. — 13. Dans la pièce étaient assis seulement quelques (un petit lot d’) hommes. — 14. „Da” après certain mot indique que ce mot a une signification de mesure.



1. Mia frato ne estas granda, sed li ne estas ankaŭ malgranda: li estas de meza kresko. — 2. Li estas tiel dika, ke li ne povas trairi tra nia mallarĝa pordo. — 3. Haro estas tre maldika. — 4. La nokto estis tiel malluma, ke ni nenion povis vidi eĉ antaŭ nia nazo. — 5. Tiu ĉi malfreŝa pano estas malmola, kiel ŝtono. — 6. Malbonaj infanoj amas turmenti bestojn. — 7. Li sentis sin tiel malfeliĉa, ke li malbenis la tagon, en kiu li estis naskita. — 8. Ni forte malestimas tiun ĉi malnoblan homon. — 9. La fenestro longe estis nefermita; mi ĝin fermis, sed mia frato tuj ĝin denove malfermis. — 10. Rekta vojo estas pli mallonga, ol kurba. — 11. La tablo staras malrekte kaj kredeble baldaŭ renversiĝos. — 12. Li staras supre sur la monto kaj rigardas malsupren sur la kampon. — 13. Malamiko venis en nian landon. — 14. Oni tiel malhelpis al mi, ke mi malbonigis mian tutan laboron. — 15. La edzino de mia patro estas mia patrino kaj la avino de miaj infanoj. — 16. Sur la korto staras koko kun tri kokinoj. — 17. Mia fratino estas tre bela knabino. — 18. Mia onklino estas bona virino. — 19. Mi vidis vian avinon kun ŝiaj kvar nepinoj kaj kun mia nevino. — 20. Lia duonpatrino estas mia bofratino. — 21. Mi havas bovon kaj bovinon. — 22. La juna vidvino fariĝis denove fianĉino.

mez	milieu   middle   Mitte   середина   środek.
kresk	croître   grow, increase   wachsen   расти   rosnać.
dik	gros   thick, fat   dick   толстый   gruby.
larĝ	large   broad   breit   широкий   szeroki.
lum	luire   light   leuchten   свѣтить   świecić.
mol	mou   soft   weich   мягкий   miękki.
turment	tourmenter   torment   quälen, martern   мучить   męczyć.
sent	ressentir, éprouver   feel, perceive   fühlen   чувствовать   czuć.
beni	bénir   bless   segnen   благословлять   błogosławić.
nobl	noble   noble   edel   благородный   szlachetny.
rekt	droit, direct   straight   gerade   прямой   prosty.
kurb	courbe, tortueux   curved   krumm   кривой   krzywy.
kred	croire   believe   glauben   вѣрить   wierzyć.
renvers	renverser   upset   umwerfen, umstürzen   опрокидывать   przewracać.
mont	montagne   mountain   Berg   гора   góra.
kamp	champ, campagne   field   Feld   поле   pole.
kok	coq   cock   Hahn   пѣтухъ   kogut.
nep	petit-fils   grandson   Enkel   внукъ   wnuk.
nev	neveu   nephew   Neffe   племянникъ   siostrzeniec, bratanek.
bo	marque la parenté résultant du mariage; ex. patro père — bopatro beau-père   relation by marriage; e. g. patrino mother — bopatrino mother-in-law   durch Heirath erworben; z. B. patro Vater — bopatro Schwiegervater; frato Bruder — bofrato Schwager   приобрѣтенный бракомъ; напр. patro отецъ — bopatro тестъ, свекоръ; frato братъ — bofrato шурина, зять, деверь,   nabyty przez małżeństwo; np. patro ojciec — bopatro teść; frato brat — bofrato szwagier.
duonpatr	beau-père   step-father   Stiefvater   отчимъ   ojczym.
bov	bœuf   ox   Ochs   быкъ   byk.

1. Mon frère n'est pas grand, mais il n'est pas petit également : il est de taille moyenne. — 2. Il est tellement gros qu'il ne peut passer à travers notre porte étroite. — Un cheveu (ou un poil) est très fin. — 4. La nuit est tellement sombre que nous ne pouvons rien voir même juste

devant notre nez. — 5. Ce pain rassis est dur comme une pierre. — 6. De mauvais enfants aiment à tourmenter des bêtes. — 7. Il se sentait tellement malheureux qu'il maudissait le jour où il était né. — 8. Nous méprisons fortement cet homme vil (**ignoble**). — 9. La fenêtre a été longtemps entrouverte, je l'ai fermée, mais mon frère l'a tout de suite à nouveau ouverte. — 10. Une voie droite est plus courte qu'une courbe. — 11. La table est dressée de travers et on peut croire que bientôt elle se renversera. — 12. Il se tient debout en haut de la montagne et regarde le champ vers le bas. — 13. Un ennemi vint dans notre pays. — 14. On m'a tellement gêné, que j'ai gâché tout mon travail. — 15. L'épouse de mon père est ma mère et la grand-mère de mes enfants. — 16. Dans la cour se tient un coq avec trois poules. — 17. Ma sœur est une très belle fille. — 18. Ma tante est une femme bonne. — 19. J'ai vu votre grand-mère avec ses quatre petits-enfants et avec ma nièce. — 20. Sa belle(demi)-mère est ma belle sœur. — 21. J'ai un taureau (**bœuf**) et une vache. — 22. La jeune veuve devint à nouveau une fiancée.

### §34

1. La tranĉilo estis tiel malakra, ke mi ne povis tranĉi per ĝi la viandon kaj mi devis uzi mian poŝan tranĉilon. — 2. Ĉu vi havas korktirilon, por malŝtopi la botelon? — 3. Mi volis ŝlosi la pordon, sed mi perdis la ŝlosilon. — 4. Ŝi kombas al si la harojn per arĝenta kombilo. — 5. En somero ni veturas per diversaj veturiloj, kaj en vintro ni veturas per glitveturilo. — 6. Hodiaŭ estas bela frosta vetero, tial mi prenos miajn glitilojn kaj iros gliti. — 7. Per hakilo ni hakas, per segilo ni segas, per fosilo ni fosas, per kudrilo ni kudras, per tondilo ni tondas, per sonorilo ni sonoras, per fajfilo ni fajfas. — 8. Mia skribilaro konsistas el inkujo, sablujo, kelke da plumoj, krajono kaj inksorbilo. — 9. Oni metis antaŭ mi manĝilaron, kiu konsistis el telero, kulero, tranĉilo, forko, glaseto por brando, glaso por vino kaj telertuketo. — 10. En varmega tago mi amas promeni en arbaro. — 11. Nia lando venkos, ĉar nia militistaro estas granda kaj brava. — 12. Sur kruta ŝtuparo li levis sin al la tegmento de la domo. — 13. Mi ne scias la lingvon hispanan, sed per helpo de vortaro hispana-germana mi tamen komprenis iom vian leteron. — 14. Sur tiuj ĉi vastaj kaj herboriĉaj kampoj paŝtas sin grandaj brutaroj, precipe aroj da bellanaj ŝafoj.

viand	viande   meat, flesh   Fleisch   мясо   mięso.
poŝ	poche   pocket   Tasche   карманъ   kieszeń.
kork	bouchon   cork   Kork   пробка   korek.
tir	tirer   draw, pull, drag   ziehen   тянуть   ciągnąć.
ŝtop	boucher   stop, fasten down   stopfen   затыкать   zatykać.
botel	bouteille   bottle   Flasche   бутылка   butelka.
ŝlos	fermer à clef   lock, fasten   schliessen   запира́ть на ключъ   zamykać na klucz.
komb	peigner   comb   kämmen   чесать   czesać.
somer	été   summer   Sommer   лето   lato.
glit	glisser   sakte   gleiten, glitschen   скользить, кататься   ślizgać się.
frost	gelée   frost   Frost   морозъ   mróz.
veter	temps (température)   weather   Wetter   погода   pogoda.
hak	hacher, abattre   hew, chop   hauen, hacken   рубить   rąbać.
seg	scier   saw   sägen   пилить   piłować.
fos	creuser   dig   graben   копать   kopać.
kudr	coudre   sew   nähen   шить   szyć.
tond	tondre   clip, shear   scheeren   стричь   strzydz.
sonor	tinter   give out a sound (as a bell)   klingen   звенѣть   brzęczeć, dzwonić.
fajf	siffler   whistle   pfeifen   свистать   świstać.

ink	encre   ink   Tinte   чернила   atrament.
sabl	sable   sand   Sand   песокъ   piasek.
sorb	humer   sip   schlürfen   хлебать   chłipać.
brand	eau-de-vie   brandy   Branntwein   водка   wódka.
tuk	mouchoir   cloth   Tuch (Hals-, Schnupf- etc.)   платокъ   chustka.
milit	guerroyer   fight   Krieg führen   воевать   wojować.
brav	brave, solide   valliant, brave   tüchtig   дѣльный, удалый   dzielny, chwacki.
krut	roide, escarpé   steep   steil   крутой   stromy.
stup	marche, échelon   step   Stufe   ступень   stopień.
Hispan	Espagnol   Spaniard   Spanier   Испанецъ   Hiszpan.
German	Allemand   German   Deutscher   Нѣмецъ   Niemiec.
tamen	pourtant, néanmoins   however, nevertheless   doch, jedoch   однако   jednak.
vast	vaste, étendu   wide, vast   weit, geräumig   обширный,
просторный	obszerny.
herb	herbe   grass   Gras   трава   trawa.
pašt	paître   pasture, feed animals   weiden lassen   пасти   paść.
brut	brute, bétail   brute   Vieh   скоть   bydło.
precip	principalement, surtout   particularly   besonders,
vorzüglich	преимущественно   szczególnie.
lan	laine   wool   Wolle   шерсть   wełna.
șaf	mouton   sheep   Schaf   овца   owca.

1. Le couteau est tellement désaiguisé, que je ne peux couper la viande avec lui et j'ai dû utiliser mon canif (couteau de poche). — 2. Avez-vous un tire-bouchon, pour déboucher la bouteille ? — 3. Elle se peigne les cheveux avec un peigne en argent. — 4. Elle se peigne les cheveux avec un peigne en argent. — 5. En été nous nous déplaçons par divers véhicules, et en hiver nous voyageons en traîneau. — 6. Aujourd'hui il fait un beau temps de gel, aussi je prendrai mes patins à glace et j'irai patiner. — 7. Avec une hache nous hachons, avec une scie nous scions, avec une bêche nous creusons, avec une aiguille nous cousons, avec des ciseaux nous coupons, avec une cloche nous sonnons, avec un sifflet nous sifflons. — 8. Mon matériel pour écrire est constitué d'un encrier, d'un sablier, de quelques plumes, d'un crayon et d'un buvard. — 9. On a mis devant moi un couvert, qui consistait en une assiette, une cuillère, un couteau, une fourchette, un verre à liqueur, un verre à vin et un dessous d'assiette. — 10. Un jour de canicule j'aime me promener en forêt. — 11. Notre pays vaincra, car notre armée est grande et brave. — 12. Il s'est élevé vers le toit de la maison sur une échelle raide. — 13. Je ne connais pas l'espagnol, mais avec l'aide d'un dictionnaire espagnol-allemand j'ai quand même compris un peu votre lettre. — 14. Sur ces champs vastes et herbeux paissent de grands troupeaux, surtout des moutons à belle laine.

### §35

1. Vi parolas sensencaĵon, mia amiko. — 2. Mi trinkis teon kun kuko kaj konfitaĵo. — 3. Akvo estas fluidaĵo. — 4. Mi ne volis trinki la vinon, ĉar ĝi enhavis en si ian suspektan malklaraĵon. — 5. Sur la tablo staris diversaj sukeraĵoj. — 6. En tiuj ĉi boteletoj sin trovas diversaj acidoj: vinagro, sulfuracido, azotacido kaj aliaj. — 7. Via vino estas nur ia abomena acidaĵo. — 8. La acideco de tiu ĉi vinagro estas tre malforta. — 9. Mi manĝis bongustan ovaĵon. — 10. Tiu ĉi granda altaĵo ne estas natura monto. — 11. La alteco de tiu monto ne estas tre granda. — 12. Kiam mi ien veturas, mi neniam prenas kun mi multon da pakaĵo. — 13. Ĉemizojn, kolumojn, manumojn kaj ceterajn similajn objektojn ni nomas tolaĵo, kvankam ili ne ĉiam estas faritaj el tolo. — 14. Glaciaĵo estas dolĉa glaciigita frandaĵo. — 15. La riĉeco

de tiu ĉi homo estas granda, sed lia malsaĝeco estas ankoraŭ pli granda. — 16. Li amas tiun ĉi knabinon pro ŝia beleco kaj boneco. — 17. Lia heroeco tre plaĉis al mi. — 18. La tuta supraĵo de la lago estis kovrita per naĝantaj folioj kaj diversaj aliaj kreskaĵoj. — 19. Mi vivas kun li en granda amikeco.

kuk	gâteau   cake   Kuchen   пирогъ   pierożek.
konfit	confire   preserve with sugar   einmachen (mit Zucker)   варить въ сахарѣ   smażyć w cukrze.
fluid	liquide   fluid   flüssig   жидкій   płynny.
suspekt	suspecter, soupçonner   suspect   verdächtigen   подозревать   podejrzewać.
acid	aigre   sour   sauer   кислый   kwaśny.
vinagr	vinaigre   vinegar   Essig   уксусъ   ocet.
sulfur	soufre   sulphur   Schwefel   сѣра   siara.
azot	azote   azote   Stickstoff   азотъ   azot.
gust	goût   taste   Geschmack   вкусъ   smak, gust.
alt	haut   high   hoch   высокий   wysoki.
natur	nature   nature   Natur   природа   przyroda.
pak	empaqueter, emballer   pack, put ut   packen, einpacken   укладывать, упаковывать   pakować.
ĉemiz	chemise   shirt   Hemd   сорочка   koszula.
kol	cou   neck   Hals   шея   szyja.
ceter	autre (le reste)   rest, remainder   übrig   прочій   pozostały.
tol	toile   linen   Leinwand   полотно   płótno.
glaci	glace   ice   Eis   ледъ   lód.
frand	goûter par friandise   dainty   naschen   лакомиться   złakomić się.
hero	héros   hero, champion   Held   герой   bohater.
plaĉ	plaire   please   gefallen   нравиться   podobać się.
lag	lac   lake   See (der)   озеро   jezioro.
kovr	ouvrir   cover   verdecken, verhüllen   закрывать   zakrywać.
naĝ	nager   swim   schwimmen   плавать   pływać.
foli	feuille   leaf   Blatt, Bogen   листь   liść, arkusz.

1. Vous énoncez des incongruités, mon ami. — 2. J'ai bu un thé avec un gâteau et de la confiture. — 3. L'eau est un liquide. — 4. Je n'ai pas voulu boire le vin, car il contenait quelques impuretés suspectes. — 5. Sur la table se tenaient diverses douceurs. — 6. Dans ces petits flacons se trouvent divers acides : vinaigre, acide sulfurique, acide nitrique et d'autres. — 7. Votre vin n'est que quelque abominable picrate. — 8. L'acidité de ce vinaigre est très faible. — 9. J'ai mangé un bon plat d'œufs. — 10. Ce grand monticule n'est pas un mont naturel. — 11. L'altitude de cette montagne n'est pas très grande. — 12. Quand je me rends quelque part, je n'emporte jamais un grand nombre de bagages. — 13. Chemises, cols, manchettes et autres objets similaires nous les nommons linges, quoiqu'ils ne sont pas toujours fait de toile. — 14. Une glace est une friandise sucrée et glacée. — 15. La richesse de cet homme ci est grande, mais sa folie est encore plus grande. — 16. Il aime cette fille-ci pour sa beauté et sa bonté. — 17. Son héroïsme m'a très plu. — 18. La surface entière du lac était couverte de feuilles flottantes et diverses autres plantes. — 19. Je vis avec lui en grande amitié.

1. Patro kaj patrino kune estas nomataj gepatroj. — 2. Petro, Anno kaj Elizabeto estas miaj gefratoj. — 3. Gesinjoroj N. hodiaŭ vespere venos al ni. — 4. Mi gratulis telegrafe la junajn geedzojn. — 5. La gefianĉoj staris apud la altaro. — 6. La patro de mia edzino estas mia bopatro, mi estas lia bofilo, kaj mia patro estas la bopatro de mia edzino. — 7. Ĉiuj parencoj de mia edzino estas miaj boparencoj, sekve ŝia frato estas mia bofrato, ŝia fratino estas mia bofratino; mia frato kaj fratino (gefratoj) estas la bogefratoj de mia edzino. — 8. La edzino de mia nevo kaj la nevino de mia edzino estas miaj bonevinoj. — 9. Virino, kiu kuracas, estas kuracistino; edzino de kuracisto estas kuracistedzino. — 10. La doktoredzino A. vizitis hodiaŭ la gedoktorojn P. — 11. Li ne estas lavisto, li estas lavistinedzo. — 12. La filoj, nepoj kaj pranepoj de reĝo estas reĝidoj. — 13. La hebreoj estas Izraelidoj, ĉar ili devenas de Izraelo. — 14. Ĉevalido estas nematura ĉevalo, kokido — nematura koko, bovido — nematura bovo, birdido — nematura birdo.

ge les deux sexes réunis; ex. patro père — gepatroj les parents (père et mère) | of both sexes; e. g. patro father — gepatroj parents | beiderlei Geschlechtes; z. B. patro Vater — gepatroj Eltern; mastro Wirth — gemastroj Wirth und Wirthin | обоеро пола, напр. patro отец — gepatroj родители; mastro хозяинъ — gemastroj хозяинъ съ хозяйкой | obojeј plci, np. patro ojciec — gepatroj rodzice; mastro gospodarz — gemastroj gospodarstwo (gospodarz i gospodyni).

gratul féliciter | congratulate | gratuliren | поздравлять | winszować.

altar autel | altar | Altar | алтарь | ołtarz.

kurac traiter (une maladie) | cure, heal | kuriren, heilen | лѣчить | leczyć.

doktor docteur | doctor | Doctor | докторъ | doktor.

pra bis-, arrière- | great-, primordial | ur- | пра- | pra-.

id enfant, descendant; ex. bovo bœuf — bovido veau; Izraelo Israël — Izraelido Israélite | descendant, young one; e. g. bovo ox — bovido calf | Kind, Nachkomme; z. B. bovo Ochs — bovido Kalb; Izraelo Israel — Izraelido Israelit | дитя, потомокъ; напр. bovo быкъ — bovido теленокъ; Izraelo Израиль — Izraelido Израильтянинъ | dziecię, potomek; np. bovo byk — bovido cielę; Izraelo Izrael — Izraelido Izraelita.

hebre juif | Jew | Jude | еврей | żyd.

ĉeval cheval | horse | Pferd | конь | koń.

1. Un père et une mère ensembles sont nommés des parents. — 2. Pierre, Anne et Élizabeth sont mes enfants. — 3. Monsieur et Madame N. viendront à nous aujourd'hui en soirée. — 4. J'ai félicité par télégramme les jeunes mariés. — 5. Les fiancés se tenaient près de l'autel. — 6. Le père de mon épouse est mon beau-père, je suis son gendre, et mon père est le beau-père de ma femme. — 7. Tous les parents de mon épouse sont mes beaux-parents, par suite son frère est mon beau-frère, sa sœur est ma belle sœur, mon frère et ma sœur (ensemble) sont les beaux-frères et belles sœurs de mon épouse. — 8. L'épouse de mon neveu et la nièce de mon épouse sont mes beaux-neveux. — 9. Une femme qui soigne est une médecin; une épouse d'un médecin est une « femme du docteur ». — 10. La femme du docteur A. a rendu visite aujourd'hui à Monsieur et Madame les docteurs P. — 11. Il n'est pas blanchisseur, il est le mari de la blanchisseuse. — 12. Les fils, petits-fils et arrière-petits-fils d'un roi sont des princes. — 13. Les hébreux sont des israélites, car ils viennent d'Israël. — 14. Un poulain est un cheval immature, un poulet — un coq immature, un veau — un bœuf immature, un oiselet — un oiseau immature.

1. La ŝipanoj devas obei la ŝipestron. — 2. Ĉiuj loĝantoj de regno estas regnantoj. — 3. Urbanoj estas ordinare pli ruzaj, ol vilaĝanoj. — 4. La regnestro de nia lando estas bona kaj saĝa reĝo. — 5. La Parizanoj estas gajaj homoj. — 6. Nia provincestro estas severa, sed justa. — 7. Nia urbo havas bonajn policianojn, sed ne sufiĉe energian policestron. — 7. Luteranoj kaj Kalvinanoj estas kristanoj. — 8. Germanoj kaj francoj, kiuj loĝas en Rusujo, estas Rusujanoj, kvankam ili ne estas rusoj. — 9. Li estas nelerta kaj naiva provincano. — 10. La loĝantoj de unu regno estas samregnanoj, la loĝantoj de unu urbo estas samurbanoj, la konfesantoj de unu religio estas samreligianoj. — 11. Nia regimentestro estas por siaj soldatoj kiel bona patro. — 12. La botisto faras botojn kaj ŝuojn. — 13. La lignisto vendas lignon, kaj la lignaĵisto faras tablojn, seĝojn kaj aliajn lignajn objektojn. — 14. Ŝteliston neniu lasas en sian domon. — 15. La kuraĝa maristo dronis en la maro. — 16. Verkisto verkas librojn, kaj skribisto simple transskribas paperojn. — 17. Ni havas diversajn servantojn: kuiriston, ĉambrestinon, infanistinon kaj veturigiston. — 18. La riĉulo havas multe da mono. — 19. Malsaĝulon ĉiu batas. — 20. Timulo timas eĉ sian propran ombron. — 21. Li estas mensogisto kaj malnoblulo. — 22. Preĝu al la Sankta Virgulino.

an            membre, habitant, partisan; ex. regno l'état — regnanto citoyen | inhabitant, member; e. g. Nov-Jorko New York — Nov-Jorkano New Yorker | Mitglied, Einwohner, Anhänger; z. B. regno Staat — regnanto Bürger; Varsoviano Warschauer | членъ, житель, приверженец; напр. regno государство — regnanto гражданинъ; Varsoviano Варшавянинъ | członek, mieszkaniec, zwolennik; np. regno państwo — regnanto obywatel; Varsoviano Warszawianin.

regn	l'Etat   kingdom   Staat   государство   państwo.
vilaĝan	paysan   caountryman   Bauer   крестьянинъ   wieśniak.
provinc	province   province   Provinz   область, провинция   prowincya.
sever	sévère   severe   streng   строгий   surowy, srogі, ostry.
just	juste   just, righteous   gerecht   справедливый   sprawiedliwy.
polic	police   police   Polizei   полиция   policya.
sufiĉe	suffisant   enough   genug   довольно, достаточно   dosyć, dostatecznie.
Krist	Christ   Christ   Christus   Христось   Chrystus.
Franc	Français   Frenchman   Franzose   Французъ   Francuz.
konfes	avouer   confess   bekennen, gestehen   признавать, исповѣдывать
przyznawać.	
religi	religion   religion   Religion   вѣра, религія   religia.
regiment	regiment   regiment   Regiment   полкъ   pólk.
bot	botte   boot   Stiefel   сапогъ   but.
ŝu	soulier   shoe   Schuh   башмакъ   trzewik.
las	laisser, abandonner   leave, let alone   lassen   пускать, оставлять   puszczać,
zostawiać.	
dron	se noyer   drown   ertrinken   тонуть   tonąć.
verk	composer, faire des ouvrages (littér.)   work (literary)   verfassen   сочинять
tworzyć, pisać.	
ul	qui est caractérisé par telle ou telle qualité; ex. bela beau — belulo bel homme
person noted for...;	e. g. avara covetous — avarulo miser, covetous person   Person, die sich
durch... unterscheidet;	z. B. juna jung — junulo Jüngling   особа, отличающаяся даннымъ
качествомъ;	напр. bela красивый — belulo красавецъ   człowiek, posiadający dany
przymiot;	np. riĉa bogaty — riĉulo bogacz.

eê	même, jusqu'à   even   sogar   даже   nawet.
ombr	ombre   shadow   Schatten   тѣнь   cień.
preĝ	prier (Dieu)   pray   beten   молиться   modlić się.
virg	virginal   virginal   jungfräulich   дѣвственный   dziewiczy.

1. Les matelots doivent obéir au capitaine. — 2. Tous les habitants d'un règne (état) sont des citoyens. — 3. Des citadins sont ordinairement plus rusés que des villageois. — 4. Le gouverneur de notre pays est un roi bon et sensé. — 5. Les parisiens sont des gens gais. — 6. Notre gouverneur de province est sévère, mais juste. — 7. Les Luthériens et les Calvinistes sont des chrétiens. — 8. Des allemands et des français qui vivent en Russie, sont des russophones(?) quoiqu'ils ne soient pas russes. — 9. Il est un provincial maladroit et naïf. — 10. Les habitants d'un (même) état sont des compatriotes, les habitants d'une ville sont des concitoyens, les croyants d'une même religion sont des coréligionnaires. — 11. Notre chef de régiment est pour ses soldats comme un bon père. — 12. Le cordonnier fait des bottes et des chaussures. — 13. Le spécialiste du bois vend du bois, et le menuisier fait des tables, des chaises et autres objets de bois. — 14. Un voleur, personne ne le laisse dans sa maison. — 15. Le marin courageux s'est noyé en mer. — 16. Un écrivain écrit des livres, et un scribe simplement transcrit sur des papiers. — 17. Nous avons divers serviteurs : un cuisinier, une femme de chambre, une nounou et un chauffeur. — 18. Le riche a beaucoup d'argent. — 19. Un insensé chacun le bat. — 20. Un peureux craint même son ombre. — 21. C'est un menteur et un vaurien. — 22. Priez la Sainte Vierge.

### §38

1. Mi aĉetis por la infanoj tableton kaj kelke da seĝetoj. — 2. En nia lando sin ne trovas montoj, sed nur montetoj. — 3. Tuj post la hejto la forno estis varmega, post unu horo ĝi estis jam nur varma, post du horoj ĝi estis nur iom varmeta, kaj post tri horoj ĝi estis jam tute malvarma. — 4. En somero ni trovas malvarmeton en densaj arbaroj. — 5. Li sidas apud la tablo kaj dormetas. — 6. Mallarĝa vojeto kondukas tra tiu ĉi kampo al nia domo. — 7. Sur lia vizaĝo mi vidis ĝojan rideton. — 8. Kun bruo oni malfermis la pordegon, kaj la kaleŝo enveturis en la korton. — 9. Tio ĉi estis jam ne simpla pluvo, sed pluvego. — 10. Grandega hundo metis sur min sian antaŭan piedegon, kaj mi de teruro ne sciis, kion fari. — 11. Antaŭ nia militistaro staris granda serio da paflegoj. — 12. Johanon, Nikolaon, Erneston, Vilhelmon, Marion, Klaron kaj Sofion iliaj gepatroj nomas Johanĉjo (aŭ Joĉjo), Nikolĉjo (aŭ Nikoĉjo aŭ Nikĉjo aŭ Niĉjo), Erneĉjo (aŭ Erĉjo), Vilhelĉjo (aŭ Vilheĉjo aŭ Vilĉjo aŭ Viĉjo), Manjo (aŭ Marinjo), Klanjo kaj Sonjo (aŭ Sofinjo).

dens	épais, dense   dense   dicht   густой   gęsty.
bru	faire du bruit   make a noise   lärmten, brausen   шумѣть   szumieć, hałasować.
kaleŝ	carosse, calèche   carriage   Wagen   коляска   powóz.
pluv	pluie   rain   Regen   дождь   deszcz.
paf	tirer, faire feu   shoot   schießen   стрѣлять   strzelać.
ĉj, nj	après les 1-6 premières lettres d'un prénom masculin (nj — féminin) lui donne un caractère diminutif et caressant   affectionate diminutive of masculine (nj — feminine) names   den ersten 1-6 Buchstaben eines männlichen (nj — weiblichen) Eigennamens beigefügt, verwandelt diesen in ein Kosewort   приставленное къ первымъ 1-6 буквамъ имени собственнаго мужескаго (nj — женскаго) пола, превращаетъ его въ ласкательное   dodane do pierwszych 1-6 liter imienia własnego męskiego (nj — żeńskiego) rodzaju zmienia je w pieścotliwe.

1. J'ai acheté pour les enfants une table basse et quelques tabourets. — 2. Dans notre pays il n'y a pas de montagne, mais seulement des collines. — 3. Tout de suite après la chauffe, le fourneau est brûlant, une heure après il est déjà seulement chaud, après deux heures il est un peu tiède, et après trois heures il est déjà froid. — 4. En été nous trouvons la fraîcheur dans les forêts denses. — 5. Il est assis à côté de la table et est assoupi. — 6. Une sente (un sentier étroit) conduit à travers ce champ ci à notre demeure. — 7. Sur son visage j'ai vu un sourire joyeux. — 8. Avec bruit on ouvrit le porche et la calèche rentra dans la cour— 9. Ceci n'était déjà pas une simple pluie, mais une averse. — 10. Un énorme chien a mis sur moi sa patte avant, et par terreur je ne savais que faire. — 11. Devant notre armée se tenait une grande ligne de canons. — 12. Jean, Nicolas, Ernest, Guillaume, Marie, Claire, et Sophie, leurs parents les nomment Jeannot, Nicolou, (ou Nicou ou Nicoco ou nico), Nénesse (ou néné), Guillaumin (ou guitou ou guigui ou guy), Maria (ou Marinette), Clairounette et Sofia (ou Sousou).

### §39

1. En la kota vetero mia vesto forte malpuriĝis; tial mi prenis broson kaj purigis la veston. — 2. Li paliĝis de timo kaj poste li ruĝiĝis de honto. — 3. Li fianĉiĝis kun fraŭlino Berto; post tri monatoj estos la edziĝo; la edziĝa soleno estos en la nova preĝejo, kaj la edziĝa festo estos en la domo de liaj estontaj bogepatroj. — 4. Tiu ĉi maljunulo tute malsaĝiĝis kaj infaniĝis. — 5. Post infekta malsano oni ofte bruligas la vestojn de la malsanulo. — 6. Forigu vian fraton, ĉar li malhelpas al ni. — 7. Ŝi edziniĝis kun sia kuzo, kvankam ŝiaj gepatroj volis ŝin edzinigi kun alia persono. — 8. En la printempo la glacio kaj la neĝo fluidiĝas. — 9. Venigu la kuraciston, ĉar mi estas malsana. — 10. Li venigis al si el Berlino multajn librojn. — 11. Mia onklo ne mortis per natura morto, sed li tamen ne mortigis sin mem kaj ankaŭ estis mortigita de neniu; unu tagon, promenante apud la reloĵ de fervojo, li falis sub la radojn de veturanta vagonaro kaj mortiĝis. — 12. Mi ne pendigis mian ĉapon sur tiu ĉi arbedo; sed la vento forblovis de mia kapo la ĉapon, kaj ĝi, flugante, pendigis sur la branĉoj de la arbedo. — 13. Sidigu vin (aŭ sidiĝu), sinjoro! — 14. La junulo aliĝis al nia militistaro kaj kuraĝe batalis kune kun ni kontraŭ niaj malamikoj.

kot	boue   dirt   Koth, Schmutz   грязь   błoto.
bros	brosse   brush   Bürste   щетка   szczotka.
ruĝ	rouge   red   roth   красный   czerwony.
hont	avoir honte   be ashamed   sich schämen   стыдиться   wstydić się.
solen	solennel   solemn   feierlich   торжественный   uroczysty.
infekti	infecter   infect   anstecken   заражать   zarażać.
printemp	printemps   spring time   Frühling   весна   wiosna.
rel	rail   rail   Schiene   рельса   szyna.
rad	roue   wheel   Rad   колесо   koło (od woza i t. p.).
pend	pendre, être suspendu   hang   hängen (v. n.)   висеть   wisieć.
ĉap	bonnet   bonnet   Mütze   шапка   czapka.
vent	vent   wind   Wind   ветер   wiatr.
blov	souffler   blow   blasen, wehen   дуть   dać, dmuchać.
kap	tête   head   Kopf   голова   głowa.
branĉ	branche   branch   Zweig   ветвь   gałąź.



1. Dans le temps boueux mon vêtement s'est grandement sali, c'est pourquoi j'ai pris une brosse et ai nettoyé le vêtement. — 2. Il pâlit de crainte et ensuite il rougit de honte. — 3. Il s'est fiancé avec mademoiselle Berthe, dans trois mois auront lieu les épousailles, la solennité maritale aura lieu dans le nouveau lieu de culte, et la fête de mariage se passera dans la maison de leurs futurs beaux-parents. — 4. Ce vieux que voilà est devenu tout à fait sénile et est retombé en enfance. — 5. Après une maladie infectieuse on brûle souvent les vêtements du malade. — 6. Éloignez votre frère, car il nous gêne. — 7. Elle s'est mariée avec son cousin, bien que ses parents voulaient la marier avec une autre personne. — 8. Au printemps la glace et la neige fondent. — 9. Faites venir le médecin car je suis malade. — 10. Il se fit venir de Berlin de nombreux livres. — 11. Mon oncle n'est pas mort de mort naturelle, mais il ne s'est pourtant pas tué lui-même et n'a pas plus été tué de quiconque, un jour, en se promenant à côté des rails de chemin de fer, il chuta sous les roues d'un train en circulation et passa de vie à trépas. — 12. Je n'ai pas pendu mon chapeau à cet arbuste ci, mais le vent a soufflé de mon chef le chapeau, et lui, en volant, se pendit sur les branches de l'arbuste. — 13. Asseyez-vous (ou assoyez-vous), monsieur ! — 14. Le jeune rejoignit notre armée et courageusement a bataillé avec nous contre nos ennemis.

#### §40

1. En la daŭro de kelke da minutoj mi aŭdis du pafojn. — 2. La pafado daŭris tre longe. — 3. Mi eksaltis de surprizo. — 4. Mi saltas tre lerte. — 5. Mi saltadis la tutan tagon de loko al loko. — 6. Lia hieraŭa parolo estis tre bela, sed la tro multa parolado lacigas lin. — 7. Kiam vi ekparolis, ni atendis aŭdi ion novan, sed baldaŭ ni vidis, ke ni trompiĝis. — 8. Li kantas tre belan kanton. — 9. La kantado estas agrabla okupo. — 10. La diamanto havas belan brilon. — 11. Du ekbriloj de fulmo trakuris tra la malluma ĉielo. — 12. La domo, en kiu oni lernas, estas lernejo, kaj la domo, en kiu oni preĝas, estas preĝejo. — 13. La kuiristo sidas en la kuirejo. — 14. La kuracisto konsilis al mi iri en ŝvitbanejon. — 15. Magazeno, en kiu oni vendas cigarojn, aŭ ĉambro, en kiu oni tenas cigarojn, estas cigarejo; skatoleto aŭ alia objekto, en kiu oni tenas cigarojn, estas cigarujo; tubeto, en kiun oni metas cigaron, kiam oni ĝin fumus, estas cigaringo. — 16. Skatolo, en kiu oni tenas plumojn, estas plumujo, kaj bastoneto, sur kiu oni tenas plumon por skribado, estas plumingo. — 17. En la kandelingo sidis brulanta kandelo. — 18. En la poŝo de mia pantalono mi portas monujon, kaj en la poŝo de mia surtuto mi portas paperujon; pli grandan paperujon mi portas sub la brako. — 19. La rusoj loĝas en Rusujo kaj la germanoj en Germanujo.

surpriz	surprendre   surprise   überraschen   дѣлать сюрпризъ   robić niespodzianki.
lac	las, fatigué   weary   müde   усталый   zmęczony.
tromp	tromper, duper   deceive, cheat   betrügen   обманывать   oszukiwać.
fulm	éclair   lightning   Blitz   молнія   błyskawica.
ŝvit	suer   perspire   schwitzen   потѣть   pocić się.
ban	baigner   bath   baden   купать   kąpać.
magazen	magazin   store   Kaufladen   лавка, магазинъ   sklep, magazyn.
vend	vendre   sell   verkaufen   продавать   sprzedawać.
cigar	cigare   cigar   Cigarre   сигара   cygaro.
tub	tuyau   tube   Röhre   труба   rura.
fum	fumée   smoke   Rauch   дымъ   dym.
ing	marque l'objet dans lequel se met, ou mieux s'introduit...; ex. kandelo
chandelle	— kandelingo chandelier   holder for; e. g. kandelo candle — kandelingo candlestick   Gegenstand, in den etwas eingestellt, eingesetzt wird; z. B. kandelo Kerze — kandelingo Leuchter   вещь, въ которую вставляется, всаживается; напр. kandelo свѣча —

kandelingo подсвѣчникъ | przedmiot, w który się coś wsadza, wstawia; np. kandelo świeca — kandelingo lichtarz.

skatol boîte | small box, case | Büchse, Schachtel | коробка | pudełko.  
pantalon pantalon | pantaloons, trousers | Hosen | брюки | spodnie.  
surtut redingote | over-coat | Rock | сюртукъ | surdut.  
brako bras | arm | Arm | рука, объятія | ramię.

1. Dans l'espace de quelque dix minutes, j'ai entendu deux détonations. — 2. La fusillade a duré très longtemps. — 3. Je sursautai de surprise. — 4. Je saute très adroitement. — 5. J'ai sauté toute la journée d'un lieu à l'autre. — 6. Sa parole d'hier était très belle, mais la surabondance de palabre le fatigue. — 7. Quand vous prîmes la parole nous nous attendions à entendre quelque chose de nouveau, mais bientôt nous constatâmes que nous étions dupés. — 8. Il chante une très belle chanson. — 9. Le chant est une agréable occupation. — 10. Le diamant a un beau brillant. — 11. Deux éclairs de foudre traversèrent le ciel sombre. — 12. La maison dans laquelle on apprend est une école, et la demeure dans laquelle on prie est une église. — 13. Le cuisinier est assis dans la cuisine. — 14. Le médecin m'a conseillé d'aller dans un sauna. — 15. Un magasin dans lequel on vend des cigares, ou une pièce, dans laquelle on garde des cigares, est un tabac ; une petite boîte ou un autre objet dans lequel on garde des cigares, est une boîte à cigares ; Un petit tube, dans lequel on met un cigare, quand on le fûme, est un porte-cigares. — 16. Une boîte, dans laquelle on garde des plumes, est un plumier, et un petit bâton sur lequel on place une plume pour écrire est un porte-plume. — 17. Dans le bougeoir est calée une bougie allumée. — 18. Dans la poche de mon pantalon je porte un porte-monnaie, et dans la poche de mon pardessus je porte un portefeuille, ; Un porte-documents plus grand je porte sous le bras. — 19. Les Russes habitent en Russie et les Allemands en Allemagne.

#### §41

1. Ŝtalo estas fleksebla, sed fero ne estas fleksebla. — 2. Vitro estas rompebla kaj travidebla. — 3. Ne ĉiu kreskaĵo estas manĝebla. — 4. Via parolo estas tute nekomprenebla kaj viaj leteroj estas ĉiam skribitaj tute nelegeble. — 5. Rakontu al mi vian malfeliĉon, ĉar eble mi povos helpi al vi. — 6. Li rakontis al mi historion tute nekredeblan. — 7. Ĉu vi amas vian patron? Kia demando! kompreneble, ke mi lin amas. — 8. Mi kredeble ne povos veni al vi hodiaŭ, ĉar mi pensas, ke mi mem havos hodiaŭ gastojn. — 9. Li estas homo ne kredinda. — 10. Via ago estas tre laŭdinda. — 11. Tiu ĉi grava tago restos por mi ĉiam memorinda. — 12. Lia edzino estas tre laborema kaj ŝparema, sed ŝi estas ankaŭ tre babilema kaj kriema. — 13. Li estas tre ekkolerema kaj ekscitiĝas ofte ĉe la plej malgranda bagatelo; tamen li estas tre pardonema, li ne portas longe la koleron kaj li tute ne estas venĝema. — 14. Li estas tre kredema: eĉ la plej nekredeblajn aferojn, kiujn rakontas al li la plej nekredindaj homoj, li tuj kredas. — 15. Centimo, pfenigo kaj kopeko estas moneroj. — 16. Sablero enfalis en mian okulon. — 17. Li estas tre purema, kaj eĉ unu polveron vi ne trovos sur lia vesto. — 18. Unu fajrero estas sufiĉa, por eksplodigi pulvon.

ŝtal acier | steet | Stahl | сталь | stal.  
fleks fléchir, ployer | bend | biegen | гнуть | giąć.  
vitr verre (matière) | glass (substance) | Glas | стекло | szkło.  
romp rompre, casser | break | brechen | ломать | łamać.  
laŭd louer, vanter | praise | loben | хвалить | chwalić.  
memor se souvenir, se rappeler | remember | im Gedächtniss behalten, sich erinnern | помнить | pamiętać.

ŝpar	ménager, épargner   be sparing   sparen   сберегать   oszczędzać.
bagatel	bagatelle   trifle, toy   Kleinigkeit   мелочь, бездѣлица   drobnostka.
venĝ	se venger   revenge   rächen   мстить   mścić się.
ekscit	exciter, émouvoir   excite   erregen   возбуждать   wzbudzać.
er	marque l'unité; ex. sablo sable — sablero un grain de sable   one of many objects of the same kind; e. g. sablo sand — sablero grain of sand   ein einziges; z. B. sablo Sand — sablero Sandkörnchen   отдѣльная единица; напр. sablo песокъ — sablero песчинка   oddzielna jednostka; np. sablo piasek — sablero ziarnko piasku.
polv	poussière   dust   Staub   пыль   kurz.
fajr	feu   fire   Feuer   огонь   ogień.
eksplo	faire explosion   explode   explodiren   взрывать   wybuchać.
pulv	poudre à tirer   gunpowder   Pulver (Schliess-)   порохъ   proch.

1. L'acier est flexible, mais le fer n'est pas flexible. — 2. Une vitre peut se briser et est transparente. — 3. Toute plante n'est pas comestible. — 4. Vos paroles sont totalement incompréhensibles et vos lettres sont toujours écrites fort illisiblement. — 5. Racontez-moi votre malheur, car peut-être pourrai-je vous aider. — 6. Il m'a raconté une histoire tout à fait incroyable. — 7. Aimez-vous votre père ? Quelle demande ! bien sûr que je l'aime. — 8. Je ne pourrai probablement pas vous rendre visite aujourd'hui, car je pense que moi-même j'aurai des invités aujourd'hui. — 9. Il n'est pas un homme crédible. — 10. Votre action est très louable — 11. Ce jour très important restera pour moi toujours mémorable. — 12. Son épouse est très travailleuse et économe, mais elle est aussi très bavarde et encline à crier. — 13. Il est très soupe au lait et s'excite souvent pour la moindre bagatelle ; cependant il est très magnanime, il ne reste pas longtemps en colère et il n'est pas du tout revanchard. — 14. Il est très candide : même les plus incroyables choses que lui racontent les hommes les plus baratineurs, il les croie tout de suite.

## §42

1. Ni ĉiuj kunvenis, por priparoli tre gravan aferon; sed ni ne povis atingi ian rezulton, kaj ni disiris. — 2. Malfeliĉo ofte kunigas la homojn, kaj feliĉo ofte disigas ilin. — 3. Mi disiris la leteron kaj disĵetis ĝiajn pecetojn en ĉiujn angulojn de la ĉambro. — 4. Li donis al mi monon, sed mi ĝin tuj redonis al li. — 5. Mi foriras, sed atendu min, ĉar mi baldaŭ revenos. — 6. La suno rebrilas en la klara akvo de la rivero. — 7. Mi diris al la reĝo: via reĝa moŝto, pardonu min! — 8. El la tri leteroj unu estis adresita: al Lia Episkopa Moŝto, Sinjoro N.; la dua: al Lia Grafa Moŝto, Sinjoro P.; la tria: al Lia Moŝto, Sinjoro D. — 9. La sufikso «um» ne havas difinitan signifon, kaj tial la (tre malmultajn) vortojn kun «um» oni devas lerni, kiel simplajn vortojn. Ekzemple: plenumi, kolumo, manumo. — 10. Mi volonte plenumis lian deziron. — 11. En malbona vetero oni povas facile malvarmumi. — 12. Sano, sana, sane, sani, sanu, saniga, saneco, sanilo, sanigi, saniĝi, sanejo, sanisto, sanulo, malsano, malsana, malsane, malsani, malsanulo, malsaniga, malsaniĝi, malsaneta, malsanema, malsanulejo, malsanulisto, malsanero, malsaneraro, sanigebla, sanigisto, sanigilo, resanigi, resaniĝanto, sanigilejo, sanigejo, malsanemulo, sanilaro, malsanaro, malsanulido, nesana, malsanado, sanulaĵo, malsaneco, malsanemeco, saniginda, sanilujo, sanigilujo, remalsano, remalsaniĝo, malsanulino, sanigista, sanigilista, sanilista, malsanulista k. t. p.

ating	atteindre   attain, reach   erlangen, erreichen   достигать   dosięgać.
rezultat	résultat   result   Ergebniss   результатъ   rezultat.
ŝir	déchirer   tear, rend   reißen   рвать   rwać.
pec	morceau   piece   Stück   кусокъ   kawał.

mošt	titre commun   universal title   allgemeiner Titel   общій титуль   Моśc.
episkop	évêque   bishop   Bischof   епископъ   biskup.
graf	comte   earl, count   Graf   графъ   hrabia.
difin	définir, déterminer   define   bestimmen   опредѣлять   wyznaczać, określać.

1. Nous nous sommes tous réunis pour discuter une très importante affaire, mais nous n'avons pu atteindre aucun résultat, et nous nous sommes dispersés. — 2. Le malheur rassemble souvent les hommes, et le bonheur les sépare souvent. — 3. J'ai déchiré la lettre et ai dispersé ses morceaux aux quatre coins de la pièce. — 4. Il m'a donné de l'argent, mais je tout de suite tout redonné. — 5. Je pars, mais attendez-moi, car je reviendrai bientôt. — 6. Le soleil rebrille dans l'eau claire de la rivière. — 7. J'ai dit au roi, votre majesté, pardonnez-moi ! — 8. Des trois lettres, l'une était adressée : à Monseigneur l'évêque, Monsieur N. ; la seconde : à Monsieur le marquis P. ; la troisième à son honneur Monsieur D. — 9. Le suffixe « um » n'a pas une signification définie, et on doit donc apprendre les (très rares) mots avec « um », comme de simples mots. Par exemple : accomplir, col, manchette. — 10. J'accomplirai volontiers son désir. — 11. Dans le mauvais temps on peut facilement s'enrhumer (prendre un coup de froid). — 12. La santé ; sain(e) ; sainement ; être sain ; soyez sain, portez-vous bien ; salubre, salubre ; la bonne santé ; un soin ; assainir ; s'assainir ; un endroit sain (sanatorium) ; un professionnel de la santé ; un individu sain ; une maladie ; malade, malsain(e) ; maladivement ; être malade ; un malade ; pathogène, insalubre ou malsain(e) ; tomber malade ; souffrant(e) ; maladif(-ive) ; un hospice, hôpital ; un médecin ; un symptôme pathologique ; une pathologie ; soignable ; un soignant ; un médicament (traitement) ; rétablir ; un convalescent ; une pharmacie hospitalière ; un dispensaire ; un valétudinaire, une personne malade ; un traitement (ensemble de soins) ; ensemble de pathologie ; un descendant de malade ; malingre ; épidémie ; un produit pour entretenir la forme ou un signe de bonne santé ; la morbidité ; l'hypocondrie ; qui vaut d'être soigné(e) ; trousse de soins ; trousse de médicaments ; une récidive ; une rechute ; une malade ; sanitaire, professionnellement assainissant(e) ; curatif(-ive) ; soignant(e) ; médicinal(e) ; etc.

Origine le Fundamento. Traduction en français de Pierre Telle Bouvier. (16/03/2012)